

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 9 marzo 2004



Aoste, le 9 mars 2004

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1258 a pag. 1262
INDICE SISTEMATICO da pag. 1262 a pag. 1266

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 1267
Atti assessorili 1276
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 1278
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 1279
Avvisi e comunicati 1281
Atti emanati da altre amministrazioni 1282

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 1285
Annunzi legali 1290

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1258 à la page 1262
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 1262 à la page 1266

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 1267
Actes des Assesseurs régionaux 1276
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 1278
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 1279
Avis et communiqués 1281
Actes émanant des autres administrations 1282

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 1285
Annonces légales 1290

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 17 febbraio 2004, n. 90.

Asservimento di terreni necessari ai lavori di costruzione dell'acquedotto comunale Planes – Avisod – Ecloud – Villefranche. Tratto: Serbatoio Avisod – Serbatoio di Ecloud in Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 1267

Decreto 17 febbraio 2004, n. 91.

Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'espropriazione preordinata alla costruzione di un impianto antincendio boschivo in località Lin – Vignole del Comune di AOSTA.

pag. 1271

Decreto 17 febbraio 2004, n. 92.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale di terreni necessari ai lavori di prolungamento della galleria artificiale a protezione della S.R. 47 di Cogne al Km 14+020 in località La Nouva del Comune di AYMAVILLES.

pag. 1271

Decreto 19 febbraio 2004, n. 97.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari per i lavori di sistemazione idraulica del torrente «Sort de Favà», in località Favà, in Comune di ISSOGNE.

pag. 1272

Decreto 19 febbraio 2004, n. 98.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari ai lavori di sistemazione idraulica del Rio «Zerbion», in località Fleuran, in Comune di ISSOGNE.

pag. 1273

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 90 du 17 février 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'établissement d'une servitude sur les terrains concernés par les travaux de réalisation du réseau communal d'adduction d'eau à Planes, à Avisod, à Écloud et à Villefranche (tronçon allant du réservoir d'Avisod au réservoir d'Écloud), dans la commune de QUART.

page 1267

Arrêté n° 91 du 17 février 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une installation de lutte contre les incendies de forêt à Lin-Vignole, dans la commune d'AOSTE.

page 1271

Arrêté n° 92 du 17 février 2004,

portant expropriation, en faveur de l'Administration régionale, des terrains nécessaires en vue des travaux de prolongement de la galerie artificielle protégeant la RR n° 47 de Cogne au PK 14+020, à La Nouva, dans la commune d'AYMAVILLES.

page 1271

Arrêté n° 97 du 19 février 2004,

portant expropriation, en faveur de l'Administration régionale, des terrains nécessaires en vue des travaux de réaménagement hydraulique du Sort de Favà, à Favà, dans la commune d'ISSOGNE.

page 1272

Arrêté n° 98 du 19 février 2004,

portant expropriation, en faveur de l'Administration régionale, des terrains nécessaires en vue des travaux de réaménagement hydraulique du Ru Zerbion, à Fleuran, dans la commune d'ISSOGNE.

page 1273

Arrêté n° 102 du 23 février 2003,
portant opérations culturelles sur des terrains appartenant à des particuliers, aux lieux-dits « Caliouc » et « Brenvette », dans la commune d'OYACE.
page 1275

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI

Decreto 17 febbraio 2004, n. 14.
Classificazione di azienda alberghiera per il periodo febbraio/novembre 2004.
pag. 1276

Decreto 17 febbraio 2004, n. 15.
Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.
pag. 1276

Decreto 17 febbraio 2004, n. 16.
Cancellazione dal registro esercenti il commercio.
pag. 1277

Decreto 17 febbraio 2004, n. 17.
Cancellazione dal registro esercenti il commercio.
pag. 1277

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Provvedimento dirigenziale 13 febbraio 2004, n. 675.
Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «EDIZIONIGAMMA Piccola Cooperativa a r.l.», con sede in QUART, nel Registro regionale degli enti cooperativi.
pag. 1278

Provvedimento dirigenziale 13 febbraio 2004, n. 676.
Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «ECOPRESS EDITRICE Piccola Cooperativa a r.l.», con sede in QUART, nel Registro regionale degli enti cooperativi.
pag. 1279

Decreto 23 febbraio 2004, n. 102.
Cure colturali su terreni di proprietà privata a Caliouc e a Brenvette, nel comune di OYACE.
pag. 1275

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE DES TRANSPORTS ET DES AFFAIRES EUROPÉENNES

Arrêté n° 14 du 17 février 2004,
portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période février/novembre 2004.
page 1276

Arrêté n° 15 du 17 février 2004,
portant immatriculations au Registre du commerce.
page 1276

Arrêté n° 16 du 17 février 2004,
portant radiation du Registre du commerce.
page 1277

Arrêté n° 17 du 17 février 2004,
portant radiation du Registre du commerce.
page 1277

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Acte du dirigeant n° 675 du 13 février 2004,
portant immatriculation de la société « EDIZIONIGAMMA Piccola Cooperativa a r.l. », dont le siège social est à QUART, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).
page 1278

Acte du dirigeant n° 676 du 13 février 2004,
portant immatriculation de la société « ECOPRESS EDITRICE Piccola Cooperativa a r.l. », dont le siège social est à QUART, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).
page 1279

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 9 febbraio 2004, n. 279.

Approvazione del termine e delle modalità di presentazione delle istanze di riconoscimento dei Centri polifunzionali di cui all'art. 12 della Legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 recante «Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale» e secondo quanto disposto con D.G.R. n. 1652/2000. pag. 1279

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 11 febbraio 2004, n. 403/XII.

Consulta regionale per la condizione femminile. Approvazione del programma di attività per l'anno 2004. pag. 1280

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 1281

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 1281

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 1282

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di FONTAINEMORE. Deliberazione 13 febbraio 2004, n. 2.

Approvazione variante non sostanziale al PRGC n. 14 costituita dall'approvazione del progetto preliminare di derivazione di acque pubbliche dal torrente Pacoulla per la produzione di energia elettrica. pag. 1282

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Deliberazione 4 febbraio 2004, n. 7.

Tariffe relative al servizio acquedotto – anno 2004. pag. 1283

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 279 du 9 février 2004,

portant approbation du délai et des modalités de dépôt des demandes d'agrément des centres multifonctionnels visés à l'article 12 de la LR n° 12 du 7 juin 1999 (Principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales), aux termes de la DGR n° 1652/2000. page 1279

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 403/XII du 11 février 2004,

portant approbation du plan d'activité 2004 de la Conférence régionale de la condition féminine. page 1280

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18). page 1281

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18). page 1281

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 1282

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de FONTAINEMORE. Délibération n° 2 du 13 février 2004,

portant approbation de la variante non substantielle n° 14 du PRGC relative à l'avant-projet de dérivation des eaux du Pacoulla en vue de la production d'énergie électrique. page 1282

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. Délibération n° 7 du 4 février 2004,

portant approbation des tarifs 2004 du service de distribution de l'eau. page 1283

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di QUART.

Publicazione esito concorso pubblico per titoli per l'assunzione, ai sensi della legge 68/1999, a tempo indeterminato – 20 ore settimanali – di un ausiliario addetto cat. A, pos. A del C.C.R.L.

pag. 1285

Comune di VERRAYES.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli per l'assunzione, ai sensi della L. 68/1999, a tempo indeterminato – 20 ore settimanali – di un ausiliario profilo usciere di categoria A, posizione A del C.C.R.L.

pag. 1285

Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Graduatoria del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico della disciplina di anatomia patologica. Approvata con deliberazione del Direttore Generale 16 febbraio 2004, n. 354.

pag. 1288

Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Selezione pubblica per l'affidamento di borse di studio a periti chimici.

pag. 1289

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali.

Bando di preinformazione (sopra la soglia di rilievo comunitario).

pag. 1290

Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali.

Bando di preinformazione (sopra la soglia di rilievo comunitario).

pag. 1291

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara.

pag. 1291

Comune di MONTJOVET.

Estratto di bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).

pag. 1310

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de QUART.

Publication du résultat du concours externe, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée (20 heures hebdomadaires) d'un préposé au nettoyage, cat. A, pos. A, de la CCRT, au sens de la loi n° 68/1999.

page 1285

Commune de VERRAYES.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres, en vue du recrutement, au sens de la loi 68/1999, à durée indéterminée – 20 heures hebdomadaires - d'un auxiliaire activité huissier, catégorie A, position A au sens de la C.C.R.T.

page 1285

Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, discipline d'anatomie pathologique, approuvée par la délibération du directeur général n° 354 du 16 février 2004.

page 1288

Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Sélection en vue de l'attribution de bourses d'études à des techniciens chimistes.

page 1289

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales.

Avis de pré-information (marché au-dessus du seuil d'intérêt communautaire).

page 1290

Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales.

Avis de pré-information (marché au-dessus du seuil d'intérêt communautaire).

page 1291

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres.

page 1291

Commune de MONTJOVET.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert (LR n° 12/1996).

page 1310

Comune di MONTJOVET.

Estratto di bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).

pag. 1311

Comune di MONTJOVET.

Estratto di bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).

pag. 1312

Comune di MONTJOVET.

Esito di gara mediante procedura aperta.

pag. 1312

Comune di TORGNON.

Estratto esito di gara d'appalto del 19.02.2004.

pag. 1313

IN.VA. S.p.A. – Sede in AOSTA, Regione Borgnalle 12 – Capitale Sociale € 520.000,00 i.v. – Codice fiscale ed iscrizione al Registro Imprese di AOSTA n. 00521690073.

Bando di gara.

pag. 1313

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Deliberazione 4 febbraio 2004, n. 7.

Tariffe relative al servizio acquedotto – anno 2004.

pag. 1283

AMBIENTE

Arrêté n° 102 du 23 février 2003,

portant opérations culturelles sur des terrains appartenant à des particuliers, aux lieux-dits « Caliouc » et « Brenvette », dans la commune d'OYACE.

page 1275

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 1281

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 1281

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 1282

Commune de MONTJOVET.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert (LR n° 12/1996).

page 1311

Commune de MONTJOVET.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert (LR n° 12/1996).

page 1312

Commune de MONTJOVET.

Résultat d'un appel d'offres ouvert.

page 1312

Commune de TORGNON.

Extrait de l'avis de passation du marché public du 19 février 2004.

page 1313

IN.VA. SpA – Siège : 12, région Borgnalle – AOSTE – Capital social : 520 000,00 € entièrement versé – Code fiscal et immatriculation au registre des entreprises d'AOSTE : n° 00521690073.

Avis d'appel d'offres.

page 1313

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. Délibération n° 7 du 4 février 2004,

portant approbation des tarifs 2004 du service de distribution de l'eau.

page 1283

ENVIRONNEMENT

Decreto 23 febbraio 2004, n. 102.

Cure colturali su terreni di proprietà privata a Caliouc e a Brenvette, nel comune di OYACE.

pag. 1275

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 1281

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 1281

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 1282

COMMERCIO

- Decreto 17 febbraio 2004, n. 15.**
Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.
pag. 1276
- Decreto 17 febbraio 2004, n. 16.**
Cancellazione dal registro esercenti il commercio.
pag. 1277
- Decreto 17 febbraio 2004, n. 17.**
Cancellazione dal registro esercenti il commercio.
pag. 1277
- Deliberazione 9 febbraio 2004, n. 279.**
Approvazione del termine e delle modalità di presentazione delle istanze di riconoscimento dei Centri polifunzionali di cui all'art. 12 della Legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 recante «Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale» e secondo quanto disposto con D.G.R. n. 1652/2000.
pag. 1279

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

- Deliberazione 11 febbraio 2004, n. 403/XII.**
Consulta regionale per la condizione femminile. Approvazione del programma di attività per l'anno 2004.
pag. 1280

COOPERAZIONE

- Provvedimento dirigenziale 13 febbraio 2004, n. 675.**
Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «EDIZIONIGAMMA Piccola Cooperativa a r.l.», con sede in QUART, nel Registro regionale degli enti cooperativi.
pag. 1278
- Provvedimento dirigenziale 13 febbraio 2004, n. 676.**
Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «ECOPRESS EDITRICE Piccola Cooperativa a r.l.», con sede in QUART, nel Registro regionale degli enti cooperativi.
pag. 1279

EDILIZIA

- Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**
pag. 1281
- Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**
pag. 1281

COMMERCE

- Arrêté n° 15 du 17 février 2004,**
portant immatriculations au Registre du commerce.
page 1276
- Arrêté n° 16 du 17 février 2004,**
portant radiation du Registre du commerce.
page 1277
- Arrêté n° 17 du 17 février 2004,**
portant radiation du Registre du commerce.
page 1277
- Délibération n° 279 du 9 février 2004,**
portant approbation du délai et des modalités de dépôt des demandes d'agrément des centres multifonctionnels visés à l'article 12 de la LR n° 12 du 7 juin 1999 (Principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales), aux termes de la DGR n° 1652/2000.
page 1279

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

- Délibération n° 403/XII du 11 février 2004,**
portant approbation du plan d'activité 2004 de la Conférence régionale de la condition féminine.
page 1280

COOPÉRATION

- Acte du dirigeant n° 675 du 13 février 2004,**
portant immatriculation de la société « EDIZIONI-GAMMA Piccola Cooperativa a r.l. », dont le siège social est à QUART, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).
page 1278
- Acte du dirigeant n° 676 du 13 février 2004,**
portant immatriculation de la société « ECOPRESS EDITRICE Piccola Cooperativa a r.l. », dont le siège social est à QUART, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).
page 1279

BÂTIMENT

- Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**
page 1281
- Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**
page 1281

ENTI LOCALI

Comune di FONTAINEMORE. Deliberazione 13 febbraio 2004, n. 2.

Approvazione variante non sostanziale al PRGC n. 14 costituita dall'approvazione del progetto preliminare di derivazione di acque pubbliche dal torrente Pacoulla per la produzione di energia elettrica.

pag. 1282

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Deliberazione 4 febbraio 2004, n. 7.

Tariffe relative al servizio acquedotto – anno 2004.

pag. 1283

ESPROPRIAZIONI

Decreto 17 febbraio 2004, n. 90.

Asservimento di terreni necessari ai lavori di costruzione dell'acquedotto comunale Planes – Avisod – Ecloud – Villefranche. Tratto: Serbatoio Avisod – Serbatoio di Ecloud in Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 1267

Decreto 17 febbraio 2004, n. 91.

Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'espropriazione preordinata alla costruzione di un impianto antincendio boschivo in località Lin – Vignole del Comune di AOSTA.

pag. 1271

Decreto 17 febbraio 2004, n. 92.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale di terreni necessari ai lavori di prolungamento della galleria artificiale a protezione della S.R. 47 di Cogne al Km 14+020 in località La Nouva del Comune di AYMAVILLES.

pag. 1271

Decreto 19 febbraio 2004, n. 97.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari per i lavori di sistemazione idraulica del torrente «Sort de Favà», in località Favà, in Comune di ISSOGNE.

pag. 1272

Decreto 19 febbraio 2004, n. 98.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari ai lavori di sistemazione idraulica del Rio «Zerbion», in località Fleuran, in Comune di ISSOGNE.

pag. 1273

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Decreto 17 febbraio 2004, n. 91.

Determinazione di indennità provvisorie dovute per

COLLECTIVITÉS LOCALES

Commune de FONTAINEMORE. Délibération n° 2 du 13 février 2004,

portant approbation de la variante non substantielle n° 14 du PRGC relative à l'avant-projet de dérivation des eaux du Pacoulla en vue de la production d'énergie électrique.

page 1282

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. Délibération n° 7 du 4 février 2004,

portant approbation des tarifs 2004 du service de distribution de l'eau.

page 1283

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 90 du 17 février 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'établissement d'une servitude sur les terrains concernés par les travaux de réalisation du réseau communal d'adduction d'eau à Planes, à Avisod, à Écloud et à Villefranche (tronçon allant du réservoir d'Avisod au réservoir d'Écloud), dans la commune de QUART.

page 1267

Arrêté n° 91 du 17 février 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une installation de lutte contre les incendies de forêt à Lin-Vignole, dans la commune d'AOSTE.

page 1271

Arrêté n° 92 du 17 février 2004,

portant expropriation, en faveur de l'Administration régionale, des terrains nécessaires en vue des travaux de prolongement de la galerie artificielle protégeant la RR n° 47 de Cogne au PK 14+020, à La Nouva, dans la commune d'AYMAVILLES.

page 1271

Arrêté n° 97 du 19 février 2004,

portant expropriation, en faveur de l'Administration régionale, des terrains nécessaires en vue des travaux de réaménagement hydraulique du Sort de Favà, à Favà, dans la commune d'ISSOGNE.

page 1272

Arrêté n° 98 du 19 février 2004,

portant expropriation, en faveur de l'Administration régionale, des terrains nécessaires en vue des travaux de réaménagement hydraulique du Ru Zerbion, à Fleuran, dans la commune d'ISSOGNE.

page 1273

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Arrêté n° 91 du 17 février 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire affé-

l'espropriazione preordinata alla costruzione di un impianto antincendio boschivo in località Lin – Vignole del Comune di AOSTA.

pag. 1271

Arrêté n° 102 du 23 février 2003,

portant opérations culturales sur des terrains appartenant à des particuliers, aux lieux-dits « Caliouc » et « Brenvette », dans la commune d'OYACE.

page 1275

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 1282

OPERE PUBBLICHE

Decreto 17 febbraio 2004, n. 90.

Asservimento di terreni necessari ai lavori di costruzione dell'acquedotto comunale Planes – Avisod – Ecloud – Villefranche. Tratto: Serbatoio Avisod – Serbatoio di Ecloud in Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 1267

Decreto 17 febbraio 2004, n. 92.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale di terreni necessari ai lavori di prolungamento della galleria artificiale a protezione della S.R. 47 di Cogne al Km 14+020 in località La Nouva del Comune di AYMAVILLES.

pag. 1271

Decreto 19 febbraio 2004, n. 97.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari per i lavori di sistemazione idraulica del torrente «Sort de Favà», in località Favà, in Comune di ISSOGNE.

pag. 1272

Decreto 19 febbraio 2004, n. 98.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari ai lavori di sistemazione idraulica del Rio «Zerbion», in località Fleuran, in Comune di ISSOGNE.

pag. 1273

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 1281

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 1281

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 1282

rente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une installation de lutte contre les incendies de forêt à Lin-Vignole, dans la commune d'AOSTE.

page 1271

Decreto 23 febbraio 2004, n. 102.

Cure colturali su terreni di proprietà privata a Caliouc e a Brenvette, nel comune di OYACE.

page 1275

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 1282

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 90 du 17 février 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'établissement d'une servitude sur les terrains concernés par les travaux de réalisation du réseau communal d'adduction d'eau à Planes, à Avisod, à Écloud et à Villefranche (tronçon allant du réservoir d'Avisod au réservoir d'Écloud), dans la commune de QUART.

page 1267

Arrêté n° 92 du 17 février 2004,

portant expropriation, en faveur de l'Administration régionale, des terrains nécessaires en vue des travaux de prolongement de la galerie artificielle protégeant la RR n° 47 de Cogne au PK 14+020, à La Nouva, dans la commune d'AYMAVILLES.

page 1271

Arrêté n° 97 du 19 février 2004,

portant expropriation, en faveur de l'Administration régionale, des terrains nécessaires en vue des travaux de réaménagement hydraulique du Sort de Favà, à Favà, dans la commune d'ISSOGNE.

page 1272

Arrêté n° 98 du 19 février 2004,

portant expropriation, en faveur de l'Administration régionale, des terrains nécessaires en vue des travaux de réaménagement hydraulique du Ru Zerbion, à Fleuran, dans la commune d'ISSOGNE.

page 1273

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 1281

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 1281

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 1282

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 17 febbraio 2004, n. 14.

Classificazione di azienda alberghiera per il periodo febbraio/novembre 2004. pag. 1276

URBANISTICA

Comune di FONTAINEMORE. Deliberazione 13 febbraio 2004, n. 2.

Approvazione variante non sostanziale al PRGC n. 14 costituita dall'approvazione del progetto preliminare di derivazione di acque pubbliche dal torrente Pacoulla per la produzione di energia elettrica.

pag. 1282

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 14 du 17 février 2004,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période février/novembre 2004. page 1276

URBANISME

Commune de FONTAINEMORE. Délibération n° 2 du 13 février 2004,

portant approbation de la variante non substantielle n° 14 du PRGC relative à l'avant-projet de dérivation des eaux du Pacoulla en vue de la production d'énergie électrique.

page 1282

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 17 febbraio 2004, n. 90.

Asservimento di terreni necessari ai lavori di costruzione dell'acquedotto comunale Planes – Avisod – Ecloud – Villefranche. Tratto: Serbatoio Avisod – Serbatoio di Ecloud in Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'asservimento degli immobili siti in Comune di QUART e ricompresi nella zone «A37» con vincolo di inedificabilità, «E» agricola ed «Ea» agricola del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione dell'acquedotto comunale Planes – Avisod – Ecloud – Villefranche. Tratto: Serbatoio Avisod – Serbatoio di Ecloud, l'indennità provvisoria determinata ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, è determinata come segue:

1. DAUDRY Luciano
nato a QUART il 10.09.1923 (quota 1/2 com. leg.)
DAVISOD Riccarda
nata a QUART il 04.07.1923 (quota 1/2 com. leg.)
Fig. 15 – map. 84 di mq. 92 – Pri– Zona E
Fig. 13 – map. 716 di mq. 37 – Bc– Zona E
Fig. 13 – map. 715 di mq. 31 – S– Zona E
Indennità: € 73,66
2. BALLOT Onorato
nato ad AOSTA il 05.06.1930 (quota 500/1000)
BERTHOD Gelsomina
nata a QUART il 23.10.1933 (quota 500/1000)
Fig. 15 – map. 840 di mq. 81 – Pri– Zona E
Fig. 15 – map. 86 di mq. 8 – C– Zona E
Fig. 15 – map. 1017 di mq. 63 – C– Zona E
Fig. 14 – map. 289 di mq. 289 – Bc– Zona E
Fig. 14 – map. 288 di mq. 43 – Bc– Zona E
Fig. 13 – map. 1099 di mq. 33 – Pri– Zona E
Indennità: € 123,49

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 90 du 17 février 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'établissement d'une servitude sur les terrains concernés par les travaux de réalisation du réseau communal d'adduction d'eau à Planes, à Avisod, à Écloud et à Villefranche (tronçon allant du réservoir d'Avisod au réservoir d'Écloud), dans la commune de QUART.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'établissement d'une servitude sur les terrains situés dans la commune de QUART, compris dans la zone inconstructible A37 ainsi que dans les zones E agricole et Ea agricole du PRGC et nécessaires aux travaux de réalisation du réseau communal d'adduction d'eau à Planes, à Avisod, à Écloud et à Villefranche (tronçon allant du réservoir d'Avisod au réservoir d'Écloud), l'indemnité provisoire – déterminée au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et complétée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – est fixée comme suit :

3. PERRIN Elvira
nata a QUART il 24.01.1913
Fig. 15 – map. 997 di mq. 3 – C– Zona E
Indennità: € 0,38
4. PERRIN Livio
nato a QUART il 03.09.1942
Fig. 15 – map. 1030 di mq. 82 – C– Zona E
Indennità: € 10,13
5. CRETIER Aurelia, mar. DANDRY
nata a QUART il 22.05.1923
Fig. 15 – map. 1031 di mq. 11 – C– Zona E
Fig. 14 – map. 350 di mq. 13 – Pri– Zona E
Fig. 15 – map. 293 di mq. 62 – Pri– Zona E
Indennità: € 52,50
6. BERTHOD Olga
nata a QUART il 29.10.1932
Fig. 14 – map. 295 di mq. 41 – Bc– Zona E
Indennità: € 4,63

7. PERRIN Luigi
nato a QUART il 20.03.1931
Fg. 14 – map. 296 di mq. 33 – Bc– Zona E
Indennità: € 3,73
8. DAVISOD Ettore
nato a QUART il 02.03.1942
Fg. 14 – map. 303 di mq. 68 – S– Zona E
Indennità: € 15,63
9. BERTHOD Emiliano fu Amato
Fg. 14 – map. 304 di mq. 21 – Bc– Zona E
Fg. 14 – map. 258 di mq. 109 – S– Zona E
Fg. 14 – map. 257 di mq. 29 – Bc– Zona E
Fg. 14 – map. 364 di mq. 22 – Bc– Zona E
Indennità: € 33,17
10. HENCHOZ Maria Ovidia
nata a QUART il 02.08.1912
Fg. 14 – map. 267 di mq. 134 – Bc– Zona E
Indennità: € 15,12
11. BERTHOD Armando
nato a QUART il 12.06.1936
Fg. 14 – map. 265 di mq. 78 – Bc– Zona E
Fg. 14 – map. 264 di mq. 94 – S– Zona E
Fg. 13 – map. 1120 di mq. 28 – S– Zona E
Fg. 13 – map. 1119 di mq. 35 – S– Zona E
Fg. 13 – map. 676 di mq. 53 – S– Zona E
Fg. 13 – map. 1117 di mq. 77 – Bc– Zona E
Fg. 13 – map. 666 di mq. 262 – Bc– Zona E
Fg. 13 – map. 667 di mq. 45 – Bc– Zona E
Indennità: € 100,36
12. BIONAZ Michele
nato a QUART il 19.03.1929
Fg. 14 – map. 263 di mq. 128 – S– Zona E
Indennità: € 29,41
13. PONSETTI Elio
nato ad AOSTA il 27.02.1950
Fg. 13 – map. 712 di mq. 21 – S– Zona E
Indennità: € 4,83
14. DAVISOD Adolfo
nato a QUART il 05.12.1909 (quota 1/2)
DAVISOD Ida
nata a QUART il 15.06.1917 (quota 1/2)
Fg. 14 – map. 363 di mq. 5 – S– Zona E
Indennità: € 1,15
15. BIONAZ Lea
nata a QUART il 13.06.1927
Fg. 14 – map. 255 di mq. 8 – Bc– Zona E
Fg. 14 – map. 361 di mq. 42 – Bc– Zona E
Fg. 14 – map. 362 di mq. 4 – Bc– Zona E
Indennità: € 6,10
16. FILLIETROZ Angela
n. a NUS il 22.10.1907 (prop.)
NOZ Eugenia (usufr.)
fu Giocondo
Fg. 13 – map. 1126 di mq. 21 – S– Zona E
Fg. 13 – map. 681 di mq. 70 – S– Zona E
Indennità: € 20,91
17. CHEVRIER Michelina
nata a QUART il 27.08.1922
Fg. 13 – map. 680 di mq. 10 – S– Zona E
Indennità: € 2,30
18. ARTAZ Isolina
nata a QUART il 10.09.1934 (quota 4/6)
ARTAZ Pietro Giuseppe
nato a QUART il 06.09.1986 (quota 1/6)
DAVISOD Maria Gasparina
nata a QUART il 05.07.1988 (quota 1/6)
Fg. 13 – map. 675 di mq. 79 – Pri– Zona E
Indennità: € 53,55
19. ROSAIRE Albino
nato a QUART il 02.08.1912 (quota 1/3)
ROSAIRE Aldo
nato a QUART il 02.09.1922 (quota 1/3)
ROSAIRE Maria Adelina
nata a QUART il 13.03.1914 (quota 1/3)
Fg. 13 – map. 669 di mq. 18 – S– Zona E
Indennità: € 4,14
20. ARTAZ Isolina
nata a QUART il 10.09.1934 (quota 1/2)
ARTAZ Pierre Joseph
nato a QUART il 06.09.1986 (quota 1/2)
Fg. 13 – map. 673 di mq. 8 – Pri– Zona E
Fg. 13 – map. 652 di mq. 180 – Pri– Zona E
Indennità: € 127,42
21. DAVISOD Francesca
nata ad AOSTA il 25.02.1949 (quota 3333/10000)
DAVISOD Luigi
nato a QUART il 27.02.1940 (quota 3333/10000)
DAVISOD Michele
nato a QUART il 12.04.1937 (quota 3333/10000)
NOUCHY Vittoria Maria
nata a QUART il 10.06.1916 (usuf.)
Fg. 13 – map. 672 di mq. 52 – Pri– Zona E
Indennità: € 35,25
22. ROSSET Andrea
nato ad AOSTA il 17.11.1948 (quota 1/4)
ROSSET Jeanette
nata ad AOSTA il 26.03.1955 (quota 1/4)
ROSSET Raffaella
nata ad AOSTA il 29.05.1961 (quota 1/2)
Fg. 14 – map. 243 di mq. 157 – Bc– Zona E
Fg. 13 – map. 625 di mq. 397 – Pri– Zona E
Fg. 13 – map. 454 di mq. 53 – Pri– Zona E
Indennità: € 322,70
23. BERTHOD Amato
nato a QUART il 25.08.1927 (compr.)
BERTHOD Emma
nata a QUART il 15.08.1933 (compr.)
BERTHOD Ida

- nata a QUART il 07.10.1923 (compr.)
BERTHOD Margherita
nata a QUART il 23.10.1925 (compr.)
BERTHOD Olga
nata in Svizzera il 08.05.1962 (compr.)
BERTHOD Ricordo Oreste
nato a QUART il 11.10.1929 (compr.)
BERTHOD Sergio
nato a QUART il 08.04.1948 (compr.)
DEMAZ Lucia
nata ad AOSTA il 17.10.1892 (compr.)
Fg. 13 – map. 651 di mq. 244 – Bc– Zona E
Fg. 13 – map. 607 di mq. 1 – Pri– Zona E
Indennità: € 28,21
24. CHEVRIER Marilena
nata ad AOSTA il 19.11.1957
Fg. 13 – map. 960 di mq. 1 – Pri– Zona E
Indennità: € 0,68
25. BERTHOD Lorenzo fu Amato
Fg. 13 – map. 640 di mq. 138 – Pri– Zona E
Fg. 13 – map. 639 di mq. 147 – Pri– Zona E
Indennità: € 193,16
26. BESENVAL Angelina Solferina
n. a QUART il 28.12.1914 (quota 1/6)
BESENVAL Giovanni
nato a QUART il 20.03.1923 (quota 1/6)
BESENVAL Lorenzo
nato a QUART il 14.05.1919 (quota 1/6)
BESENVAL Maria Margherita
nata a QUART il 11.05.1916 (quota 1/6)
BESENVAL Maria
nata a QUART il 08.11.1926 (quota 1/6)
BESENVAL Michele
nato a QUART il 16.07.1930 (quota 1/6)
Fg. 13 – map. 635 di mq. 40 – Pri– Zona E
Indennità: € 27,11
27. ROSSET Maria Severina
n. a QUART il 04.04.1912
Fg. 13 – map. 644 di mq. 244 – Pri– Zona E
Fg. 13 – map. 634 di mq. 140 – Pri– Zona E
Fg. 13 – map. 631 di mq. 74 – Pri– Zona E
Fg. 13 – map. 630 di mq. 191 – Pri– Zona E
Fg. 13 – map. 626 di mq. 89 – Pri– Zona E
Fg. 13 – map. 608 di mq. 52 – Pri– Zona E
Indennità: € 535,42
28. ROSSET Maria Severina
nata a QUART il 04.04.1912 (usuf. 1/2)
VEVEY Ortensia
nata ad AOSTA il 08.10.1956 (prop.)
Fg. 13 – map. 632 di mq. 143 – Pri– Zona E
Indennità: € 96,92
29. BERTHOD Giocondo
nato a QUART il 07.02.1925 (quota 1/2)
BERTHOD Pietro Lorenzo
nato a QUART il 01.07.1914 (quota 1/2)
Fg. 13 – map. 613 di mq. 13 – Pri– Zona E
- Indennità: € 8,82
30. BERTHOD Armando
nato a QUART il 12.06.1936 (quota 20/72)
BERTHOD Attilio
nato a QUART il 25.02.1950 (quota 7/72)
BERTHOD Emilia
nata a QUART il 13.04.1947 (quota 7/72)
BERTHOD Emma
nata a QUART il 15.08.1933 (quota 12/72)
BERTHOD Ulderica
nata a QUART il 15.07.1927 (quota 20/72)
RONDIN Rosina
nata a QUART il 27.03.1925 (quota 6/72)
Fg. 13 – map. 611 di mq. 145 – Pri– Zona E
Indennità: € 98,28
31. ROSSET Cesare Arturo
nato ad AOSTA il 24.11.1934 (quota 3333/10000)
ROSSET Elfrida
nata ad AOSTA il 08.11.1930 (quota 3333/10000)
ROSSET Michele
nato a QUART il 03.11.1931 (quota 3333/10000)
Fg. 13 – map. 612 di mq. 15 – Pri– Zona E
Indennità: € 10,17
32. ROSAIRE Italo
nato a QUART il 18.12.1930
Fg. 13 – map. 996 di mq. 52 – Pri– Zona E
F. 13 – map. 610 di mq. 1 – Pri– Zona E
Indennità: € 35,93
33. BESENVAL Michele
nato a QUART il 16.07.1930
Fg. 13 – map. 609 di mq. 43 – Pri– Zona E
Indennità: € 29,15
34. CHEVRIER Dormida
nata a QUART il 29.02.1928
Fg. 13 – map. 456 di mq. 175 – Pri– Zona E
Indennità: € 118,61
35. BERTHOD Maurice
nato a QUART il 28.08.1906
Fg. 11 – map. 1234 di mq. 86 – Pri– Zona Ea
Indennità: € 58,29
36. NEGRETTO Cara Maria Giuseppina
nata a QUART il 27.02.1997
Fg. 13 – map. 1076 di mq. 31 – Pri– Zona Ea
Indennità: € 21,01
37. NEYRETTO Mirando
nato a QUART il 04.02.1938
Fg. 11 – map. 792 di mq. 149 – Pri– Zona E
Indennità: € 100,99
38. DAVISOD Osvalda
nata a QUART il 12.01.1934
Fg. 11 – map. 1495 di mq. 6 – Pri– Zona E
Fg. 11 – map. 791 di mq. 55 – Pri– Zona E
Indennità: € 41,35

B) Ai fini dell'asservimento degli immobili siti in Comune di QUART e ricompresi nelle zone «A23», «A24», «A37», «Ct3» del PRGC, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

1. BERTHOD Armando
nato a QUART il 12.06.1936
Fig. 13 – map. 670 di mq. 30 – F.R.– Zona A37
Indennità: € 182,25
2. ARTAZ Isolina
nata a QUART il 10.09.1934 (quota 1/2 sub. 1)
ARTAZ Pierre
nato a QUART il 06.09.1986 (quota 1/2 sub. 1)
DAVISOD Francesca
n. ad AOSTA il 25.02.1949 (quota 3333/10000 sub. 2)
DAVISOD Luigi
nato a QUART il 27.02.1940 (quota 3333/10000 sub. 2)
DAVISOD Michele
nato a QUART il 12.04.1937 (quota 3333/10000 sub. 2)
NOUCHY Vittoria Maria
nata a QUART il 10.06.1916 (usuf. sub. 2)
Fig. 13 – map. 962 di mq. 14 – FR DIV SUB– Zona A37
Fig. 13 – map. 961 di mq. 9 – FR DIV SUB– Zona A37
Indennità: € 139,73
3. DAVISOD Francesca
nata ad AOSTA il 25.02.1949 (quota 3333/10000)
DAVISOD Luigi
nato a QUART il 27.02.1940 (quota 3333/10000)
DAVISOD Michele
nato a QUART il 12.04.1937 (quota 3333/10000)
NOUCHY Vittoria Maria
nata a QUART il 10.06.1916 (usuf.)
Fig. 13 – map. 671 di mq. 24 – FABB RURALE– Zona A37
Indennità: € 145,80

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di asservimento sarà soggetta alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di asservimento dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

E) Sono demandati all'ente asservente gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

F) Il Sindaco del Comune di QUART è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte soggette ad asservimento, dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 17 febbraio 2004.

Il Presidente
PERRIN

B) Aux fins de l'établissement d'une servitude sur les terrains situés dans la commune de QUART, compris dans les zones A23, A24, A37 et Ct3 du PRGC, l'indemnité provisoire est fixée comme suit, au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 :

4. BERTHOD Gino
nato a QUART il 04.07.1944
Fig. 13 – map. 1054 di mq. 60 – Pri– Zona A23
Indennità: € 148,50
5. ARLIAN Michelina
nata a QUART il 23.03.1937 (quota 1/2)
CHEVRIER Secondo
nato a QUART il 16.01.1933 (quota 1/2)
Fig. 13 – map. 1055 di mq. 19 – Pri– Zona A23
Indennità: € 47,03
6. CRETIER Maria Sevarina
nata a QUART il 11.02.1915 (quota 825/1000)
CRETIER Venerando
nato a QUART il 11.02.1915 (quota 175/1000)
Fig. 13 – map. 1083 di mq. 12 – Pri– Zona A23
Fig. 13 – map. 197 di mq. 12 – Pri– Zona A23
Indennità: € 59,40
7. CRETIER Augusto
nato a QUART il 27.05.1938 (quota 1/2)
RONC Rita
nata ad AOSTA il 02.12.1942 (quota 1/2)
Fig. 11 – map. 1501 di mq. 281 – Pri– Zona Ct3
Fig. 11 – map. 813 di mq. 26 – Pri– Zona Ct3
Indennità: € 1.074,50
8. RONDIN Costante
nato a QUART il 08.02.1920
Fig. 11 – map. 812 di mq. 26 – Pri– Zona Ct3
Indennità: € 91,00

C) En cas de cession volontaire des terrains en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, celle-ci fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité relative à la servitude en cause doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

E) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

F) Le syndic de la Commune de QUART est chargé, au sens de la loi, de notifier aux propriétaires le montant des indemnités provisoires fixé par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 17 février 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 17 febbraio 2004, n. 91.

Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'espropriazione preordinata alla costruzione di un impianto antincendio boschivo in località Lin – Vignole del Comune di AOSTA.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) ai fini dell'espropriazione di due terreni siti nel Comune di AOSTA ricompresi nelle zone omogenee E (aree agricole montane e aree agricole di interesse ambientale) del vigente P.R.G.C., necessari per i lavori costruzione di un impianto antincendio boschivo in località Lin – Vignole, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo spettante agli aventi diritto ai sensi della legge n. 865 del 22.10.1971 e successive modificazioni e della legge regionale n. 44 dell'11.11.1974, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI AOSTA

1. BORRE Franca
nata ad AOSTA il 12.03.1960
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles – proprietaria per 1/2
BORRE Severino
nato ad AOSTA il 03.02.1963
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 65 – proprietario per 1/2
Foglio 15 n. 958 (ex 688/b) di mq 1263 sup. da espropriare mq 377 incolto prod (90 mq già liquidati)
Indennità: euro 5,04

2) In caso di accettazione delle indennità di asservimento e di esproprio o di cessione volontaria dei terreni interessati le indennità provvisorie saranno assoggettate alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e l'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi civici dell'Amministrazione regionale nelle forme degli atti processuali civili.

Aosta, 17 febbraio 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 17 febbraio 2004, n. 92.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale di terreni necessari ai lavori di prolungamento

Arrêté n° 91 du 17 février 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une installation de lutte contre les incendies de forêt à Lin-Vignole, dans la commune d'AOSTE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune d'AOSTE, compris dans les zones homogènes E (aires agricoles de montagne et aires agricoles d'intérêt environnemental) du PRGC et nécessaires à la réalisation d'une installation de lutte contre les incendies de forêt à Lin-Vignole, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

COMMUNE D'AOSTE

Contributo regionale integrativo: euro 230,73

2. SARTORIO Franco
nato a TORINO il 06.01.1932
residente a 10129 TORINO in corso Montevecchio, 48 – proprietario
Foglio 15 n. 960 (ex 824/b) di mq 1215 sup. da espropriare mq 282 incolto prod (70 mq già liquidati)
Indennità: euro 3,72
Contributo regionale integrativo: euro 170,44

2) En cas de cession volontaire des terrains en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités provisoires font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile.

Fait à Aoste, le 17 février 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 92 du 17 février 2004,

portant expropriation, en faveur de l'Administration régionale, des terrains nécessaires en vue des travaux de

della galleria artificiale a protezione della S.R. 47 di Cogne al Km 14+020 in località La Nouva del Comune di AYMAVILLES.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione degli immobili sottodescritti, necessari per la realizzazione dei lavori di prolungamento della galleria artificiale a protezione della S.R. 47 di Cogne al Km 14+020 in località La Nouva del Comune di AYMAVILLES:

Foglio 66 – n. 34 (ex 1/b) di mq 455 – bosco alto
Foglio 66 – n. 36 (ex 7/b) di mq 12 – bosco alto
Foglio 66 – n. 37 (ex 7/c) di mq 2 – bosco alto
Foglio 66 – n. 38 (ex 7/d) di mq 9 – bosco alto
Foglio 66 – n. 40 (ex 29/b) di mq 19 – bosco alto
Foglio 66 – n. 42 (ex 31/b) di mq 5 – bosco alto
Foglio 66 – n. 43 (ex 31/c) di mq 21 – bosco alto
Foglio 66 – n. 44 (ex 35/b) di mq 316 – bosco alto
Foglio 66 – n. 45 (ex 41/b) di mq 28 – bosco alto
intestati a

Comune di AYMAVILLES (per le borgate di Vieyes e Silvenoire)

Chef-lieu n. 1 – AYMAVILLES

C.F.: 00099010076 – proprietario per 1/1

Indennità: euro 309,63

2) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato a cura del Servizio Espropriazioni e Usi Civili della Direzione Valutazioni Immobiliari e Espropriazioni del Dipartimento Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali all'Ufficio del Registro per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione, ed all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale.

3) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 17 febbraio 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 19 febbraio 2004, n. 97.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari per i lavori di sistemazione idraulica del torrente «Sort de Favà», in località Favà, in Comune di ISSOGNE.

prolongement de la galerie artificielle protégeant la RR n° 47 de Cogne au PK 14+020, à La Nouva, dans la commune d'AYMAVILLES.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Sont expropriés en faveur de l'Administration régionale les biens immeubles indiqués ci-après, nécessaires en vue des travaux de prolongement de la galerie artificielle protégeant la RR n° 47 de Cogne au PK 14+020, à La Nouva, dans la commune d'AYMAVILLES :

2) Le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis par le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des évaluations immobilières et des expropriations du Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales au Bureau du registre compétent en vue de son enregistrement, ainsi qu'à l'Agence du territoire, et notamment au Service de la publicité foncière, en vue de sa transcription, et aux Services généraux et cadastraux, en vue de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété.

3) À l'issue desdites procédures, les droits relatifs aux immeubles expropriés ne seront applicables qu'à l'égard des indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 17 février 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 97 du 19 février 2004,

portant expropriation, en faveur de l'Administration régionale, des terrains nécessaires en vue des travaux de réaménagement hydraulique du Sort de Favà, à Favà, dans la commune d'ISSOGNE.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) è pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione dei terreni di seguito descritti, necessari per i lavori di sistemazione idraulica del torrente «Sort de Favà», in località Favà, in Comune di ISSOGNE:

COMUNE CENSUARIO DI ISSOGNE

1) FG. 6 – n. 341 ex 133/b di mq. 301 Bc – Zona E – Catasto terreni
VALLINO Isabella
nata ad AOSTA il 07.05.1961
residente a ISSOGNE in fraz. Clapeyas, 3
C.F. VLL SLL 61E47 A326Y – proprietaria per 1/1
Indennità: € 111,23

2) il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato a cura del Servizio Espropriazioni e Usi Civici della Direzione Valutazioni Immobiliari e Espropriazioni del Dipartimento Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali all'Ufficio del Registro per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione, ed all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale;

3) adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 19 febbraio 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 19 febbraio 2004, n. 98.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari ai lavori di sistemazione idraulica del Rio «Zerbion», in località Fleuran, in Comune di ISSOGNE.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) è pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione dei terreni di seguito descritti, necessari per i lavori di sistemazione idraulica del Rio «Zerbion», in località Fleuran, in Comune di ISSOGNE:

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Sont expropriés en faveur de l'Administration régionale les biens immeubles indiqués ci-après, nécessaires en vue des travaux de réaménagement hydraulique du Sort de Favà, à Favà, dans la commune d'ISSOGNE :

COMMUNE D'ISSOGNE

2) FG. 6 – n. 342 ex 134/b di mq. 672 I – Zona E – Catasto terreni
LATTANZI Roberta
nata a CARRARA (MS) il 26.09.1937
residente a VERRÈS in Via Duca d'Aosta, 51
C.F. LTT RRT37P66 B832R – proprietaria per 1/1
Indennità: € 18,22

2) Le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis par le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des évaluations immobilières et des expropriations du Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales au Bureau du registre compétent en vue de son enregistrement, ainsi qu'à l'Agence du territoire, et notamment au Service de la publicité foncière, en vue de sa transcription, et aux Services généraux et cadastraux, en vue de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété.

3) À l'issue desdites procédures, les droits relatifs aux immeubles expropriés ne seront applicables qu'à l'égard des indemnités y afférentes.

Fait à Aosta, le 19 février 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 98 du 19 février 2004,

portant expropriation, en faveur de l'Administration régionale, des terrains nécessaires en vue des travaux de réaménagement hydraulique du Ru Zerbion, à Fleuran, dans la commune d'ISSOGNE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Sont expropriés en faveur de l'Administration régionale les biens immeubles indiqués ci-après, nécessaires en vue des travaux de réaménagement hydraulique du Ru Zerbion, à Fleuran, dans la commune d'ISSOGNE :

COMUNE CENSUARIO DI ISSOGNE

- 1) FG. 5 – n. 818 ex 295/b di mq. 49 – I – Zona E – catasto terreni
FG. 6 – n. 338 ex 218/b di mq. 16 – I – Zona E – catasto terreni
JACQUIN Celina
nata a ISSOGNE il 22.11.1934
ivi residente in fraz. Fleuran, 28
C.F. JCQ CLN 34S62 E371W – proprietaria per 1/3
PROLA Renzo
nato a VERCELLI il 20.09.1969
residente a ISSOGNE in fraz. Fleuran, 28
C.F. PRL RNZ 69P20 L750U – proprietario per 1/3
PROLA Stefano Giocondo
nato ad AOSTA il 01.12.1957
residente a ISSOGNE in fraz. Fleuran, 28
C.F. PRL SFN 57T01 A326W – proprietario per 1/3
Indennità: € 2,35
Somma spettante a JACQUIN Celina: € 0,59
Somma spettante a PROLA Renzo: € 1,17
Somma spettante a PROLA Stefano: € 0,59
- 2) FG. 5 – n. 819 ex 296/b di mq. 355 – Bc – Zona E – catasto terreni
VUILLERMIN Irma Rosa
nata a ISSOGNE il 10.01.1927
ivi residente in fraz. Fleuran, 46
C.F. VLL RRS 27A50 E371B – proprietaria per 1/1
Indennità: € 131,18
- 3) FG. 5 – n. 821 ex 549/b di mq. 51 – Bc – Zona E – catasto terreni
PIEILLER Ida
nata ad AOSTA il 22.05.1969
residente a ISSOGNE in fraz. Fleuran, 47
C.F. PLL DIA 69E62 A326E – proprietaria per 1/2
VALLINO Corinna
nata a ISSOGNE il 28.12.1942
ivi residente in fraz. Fleuran, 47
C.F. VLL CNN 42T68 E371Y – proprietario per 1/2
Indennità: € 18,84
Somma spettante a PIEILLER Ida: € 9,42
Somma spettante a VALLINO Corinna: € 9,42

2) il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato a cura del Servizio Espropriazioni e Usi Civili della Direzione Valutazioni Immobiliari e Espropriazioni del Dipartimento Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali all'Ufficio del Registro per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione, ed all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale;

3) adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi

COMMUNE D'ISSOGNE

- 4) FG. 6 – n. 332 ex 118/b di mq. 804 – Bc – Zona E – catasto terreni
VUILLERMIN Roger
nato in Francia il 25.08.1950
residente a ISSOGNE in fraz. Fleuran, 50
C.F. VLL RGR 50M25 Z110R – proprietario per 1/1
Indennità: € 297,10
- 5) FG. 6 – n. 333 ex 211/b di mq. 30 – I – Zona E – catasto terreni
FG. 6 – n. 334 ex 212/b di mq. 304 – I – Zona E – catasto terreni
WUILLERMIN Anita
nata a ISSOGNE l'11.11.1934
residente a SAXON VALAIS – 1907 (Suisse) 1, loc. Chemin des Guidoux
C.F. WLL NTA 34S51 E371G – proprietaria per 1/1
Indennità: € 9,06
- 6) FG. 6 – n. 335 ex 213/b di mq. 246 – I – Zona E – catasto terreni
BARONE Iris
nata ad AOSTA il 03.12.1966
residente a ISSOGNE in fraz. Clapeyas, 5
C.F. BRN RSI 66T43 A326O – proprietaria per 1/1
Indennità: € 6,67
- 7) FG. 6 – n. 336 ex 214/b di mq. 662 – I – Zona E – catasto terreni
FG. 6 – n. 337 ex 217/b di mq. 10 – I – Zona E – catasto terreni
IMPRESA «AOSTA 2000 s.r.l.»
con sede in ISSOGNE fraz. Fleuran – proprietaria per 1/1
Indennità: € 18,22
- 8) FG. 6 – n. 340 ex 219/c di mq. 1.515 – I – Zona E – catasto terreni
IMPRESA FREYDOZ GIORDANO in liquidazione
c/o studio commercialista CAGNASSONE dott. Luciano
Via Oddino Morgari, 12 10125 TORINO
Indennità: € 41,08

2) Le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis par le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des évaluations immobilières et des expropriations du Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales au Bureau du registre compétent en vue de son enregistrement, ainsi qu'à l'Agence du territoire, et notamment au Service de la publicité foncière, en vue de sa transcription, et aux Services généraux et cadastraux, en vue de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété.

3) À l'issue desdites procédures, les droits relatifs aux

agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 19 febbraio 2004.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 102 du 23 février 2003,

portant opérations culturales sur des terrains appartenant à des particuliers, aux lieux-dits « Caliouc » et « Brenvette », dans la commune d'OYACE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Il doit être procédé à des opérations culturales qui comportent coupe et transport des arbres étiolés, concurrents, malades et dépérissants, selon l'appréciation de la Direction des forêts ;

2. La coupe desdits arbres sera exécutée par le personnel des chantiers forestiers, sous la direction technique de la Direction des forêts, sur des terrains appartenant à des particuliers, aux lieux-dits « Caliouc » et « Brenvette », dans la commune d'OYACE ; la date du début des opérations susmentionnées sera indiquée préalablement et publiée au tableau d'affichage de la commune concernée, pendant 8 jours au moins ;

3. Les arbres abattus devront être laissés sur place à la disposition des propriétaires ; dans les 60 jours qui suivent la fin des opérations de coupe et d'ébranchage, dont la date sera indiquée au tableau d'affichage de la commune d'OYACE, lesdits propriétaires devront procéder au débardage et à l'évacuation du bois ;

4. Passé le délai indiqué à l'alinéa précédent, si la Direction des forêts le juge opportun, les opérations relatives au débardage du bois seront effectuées par le personnel des chantiers forestiers, le bois sera ensuite mis en vente et/ou utilisé par l'Administration régionale ; les recettes seront utilisées pour des travaux d'amélioration forestière, à titre de couverture partielle des dépenses y afférentes.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et, pendant 15 jours, au tableau d'affichage de la commune d'OYACE.

Fait à Aoste, le 23 février 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

immeubles expropriés ne seront applicables qu'à l'égard des indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 19 février 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 23 febbraio 2004, n. 102.

Cure colturali su terreni di proprietà privata a Caliouc e a Brenvette, nel comune di OYACE.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. Le piante deperienti, concorrenti e malate a giudizio della Direzione foreste saranno tagliate e esboscate;

2. Il taglio delle suddette piante dovrà essere effettuato dagli addetti ai cantieri forestali, con la supervisione tecnica della Direzione foreste, su terreni di proprietà privata situati a Caliouc e a Brenvette, nel comune di OYACE; la data di inizio delle operazioni di cui sopra sarà preventivamente indicata e il relativo avviso sarà affisso all'albo pretorio del suddetto Comune per almeno 8 giorni;

3. Le piante abbattute saranno lasciate sul letto di caduta a disposizione dei singoli proprietari, i quali, entro 60 giorni dalla data di ultimazione dei lavori di taglio e sramatura che verrà indicata tramite avviso affisso all'albo pretorio del Comune di OYACE, dovranno provvedere all'esbosco e all'allontanamento del legname;

4. Trascorso il termine di cui al punto precedente, l'esbosco del legname, se ritenuto opportuno dalla Direzione foreste, sarà effettuato dagli addetti ai cantieri forestali; il materiale legnoso sarà posto in vendita e/o impiegato per necessità dell'Amministrazione regionale e i proventi saranno utilizzati a parziale copertura dei costi di esecuzione di interventi di miglioramento forestale.

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione e, per 15 giorni, all'albo pretorio del Comune di OYACE.

Aosta, 23 febbraio 2004.

Il Presidente
PERRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI

Decreto 17 febbraio 2004, n. 14.

Classificazione di azienda alberghiera per il periodo febbraio/novembre 2004.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

L'azienda alberghiera denominata «Ristoro Sitten» di GRESSONEY-LA-TRINITÉ è classificata albergo a 2 stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 17 febbraio 2004.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 17 febbraio 2004, n. 15.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

L'iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. MICHELAZZO Corrado
2. PALMITESSA Cosimo
3. RONC Nadia Rita
4. SINOPOLI Angelo

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE DES TRANSPORTS ET DES AFFAIRES EUROPÉENNES

Arrêté n° 14 du 17 février 2004,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période février/novembre 2004.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

L'établissement hôtelier dénommé « Ristoro Sitten » de GRESSONEY-LA-TRINITÉ est classé hôtel 2 étoiles.

Le Bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 17 février 2004.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 15 du 17 février 2004,

portant immatriculations au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont immatriculées au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

5. URANO Michael

6. ZOLA Andrea

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro Esercenti il Commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 febbraio 2004.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 17 febbraio 2004, n. 16.

Cancellazione dal registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig. IMPIERI Santo, in qualità di titolare e di preposto della Società «FREE TIME di IMPIERI Santo & C. snc», con sede legale ad AOSTA – via Chambéry n. 192, per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, a seguito della perdita dei requisiti previsti dall'art. 2, comma 4, lettera c) della legge 25.08.1991, n. 287.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro Esercenti il Commercio di notificare al soggetto sopraindicato l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 febbraio 2004.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 17 febbraio 2004, n. 17.

Cancellazione dal registro esercenti il commercio.

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux personnes concernées leur immatriculation au titre des activités visées aux demandes y afférentes et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 février 2004.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 16 du 17 février 2004,

portant radiation du Registre du commerce.

L'ASSEESSEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

M. Santo IMPIERI, en sa qualité de titulaire et de préposé de la société « FREE TIME di IMPIERI Santo & C. snc » dont le siège social est à AOSTE, 192, rue de Chambéry, est radié de la catégorie relative à l'activité de vente au public d'aliments et de boissons du Registre du commerce institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste, étant donné qu'il ne remplit plus les conditions requises à la lettre c) du quatrième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 287 du 25 août 1991.

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier ladite radiation à la personne concernée et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 février 2004.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 17 du 17 février 2004,

portant radiation du Registre du commerce.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della Società «FREE TIME di IMPIERI Santo & C. snc», con sede legale ad AOSTA – via Chambéry n. 192, per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, a seguito della perdita – a carico del legale rappresentante Sig. IMPIERI Santo – dei requisiti previsti dall'art. 2, comma 4, lettera c) della legge 25.08.1991, n. 287.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro Esercenti il Commercio di notificare alla Società sopraindicata l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 febbraio 2004.

L'Assessore
CAVERI

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

La société « FREE TIME di IMPIERI Santo & C. snc », dont le siège social est à AOSTE, 192, rue de Chambéry, est radiée de la catégorie relative à l'activité de vente au public d'aliments et de boissons du Registre du commerce institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste, étant donné que son représentant légal, M. Santo IMPIERI, ne remplit plus les conditions requises à la lettre c) du quatrième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 287 du 25 août 1991.

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier ladite radiation à la société concernée et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 février 2004.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

ATTI DEI DIRIGENTI

**ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO**

Provvedimento dirigenziale 13 febbraio 2004, n. 675.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «EDIZIONIGAMMA Piccola Cooperativa a r.l.», con sede in QUART, nel Registro regionale degli enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E COOPERAZIONE

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «EDIZIONIGAMMA Piccola Cooperativa a r.l.», con sede in QUART – Loc. Tepe n. 7, al n. 532 del registro regionale degli enti cooperativi, nella

ACTES DES DIRIGEANTS

**ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
DES POLITIQUES DU TRAVAIL**

Acte du dirigeant n° 675 du 13 février 2004,

portant immatriculation de la société « EDIZIONIGAMMA Piccola Cooperativa a r.l. », dont le siège social est à QUART, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES
ET DE LA COOPÉRATION

Omissis

décide

1. Aux termes du 5° alinéa de l'art. 5 de la LR n° 27/1998, la société « EDIZIONIGAMMA Piccola Cooperativa a r.l. », dont le siège social est à QUART – 7, Tepe, est immatriculée au n° 532 du Registre régional des entreprises

sezione settima (cooperazione mista), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero delle Attività Produttive.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

Provvedimento dirigenziale 13 febbraio 2004, n. 676.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «ECOPRESS EDITRICE Piccola Cooperativa a r.l.», con sede in QUART, nel Registro regionale degli enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E COOPERAZIONE

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «ECOPRESS EDITRICE Piccola Cooperativa a r.l.», con sede in QUART – Loc. Teppe n. 7, al n. 531 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero delle Attività Produttive.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 9 febbraio 2004, n. 279.

Approvazione del termine e delle modalità di presenta-

coopératives – septième section (Coopératives mixtes) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère des activités productrices.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

Acte du dirigeant n° 676 du 13 février 2004,

portant immatriculation de la société « ECOPRESS EDITRICE Piccola Cooperativa a r.l. », dont le siège social est à QUART, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES
ET DE LA COOPÉRATION

Omissis

décide

1. Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 5 de la LR n° 27/1998, la société « ECOPRESS EDITRICE Piccola Cooperativa a r.l. », dont le siège social est à QUART – 7, Teppe, est immatriculée au n° 531 du Registre régional des entreprises coopératives – septième section (Coopératives mixtes) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère des activités productrices.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 279 du 9 février 2004,

portant approbation du délai et des modalités de dépôt

zione delle istanze di riconoscimento dei Centri polifunzionali di cui all'art. 12 della Legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 recante «Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale» e secondo quanto disposto con D.G.R. n. 1652/2000.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di stabilire nel 31 maggio il termine ultimo per la presentazione delle domande di riconoscimento dei centri polifunzionali per l'anno in corso con l'osservanza delle prescrizioni contenute nella deliberazione n. 1652/2000;

2) di stabilire che le istanze debbano essere consegnate direttamente presso la Direzione delle strutture ricettive, commercio ed attività economiche terziarie dell'Assessorato del turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei, in competente bollo, debitamente sottoscritte e opportunamente integrate della documentazione di cui alla deliberazione 1652/2000; in alternativa potranno essere inoltrate a mezzo raccomandata A.R. (in tal caso, al fine del rispetto del termine, farà fede il timbro postale);

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 11 febbraio 2004, n. 403/XII.

Consulta regionale per la condizione femminile. Approvazione del programma di attività per l'anno 2004.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare l'allegato programma di attività predisposto dalla Consulta regionale per la condizione femminile per l'anno 2004, con la previsione della spesa di € 77.468,53 (settantasettemilaquattrocentosessantotto/53), che fa parte integrante della presente deliberazione;

2) di stabilire che all'impegno della spesa fino all'ammontare di € 77.468,53 (settantasettemilaquattrocentosessantotto/53), il cui stanziamento è previsto sul capitolo 185 «Finanziamento del programma annuale di attività della Consulta regionale per la condizione femminile» del bilancio di previsione del Consiglio regionale per l'anno 2004

des demandes d'agrément des centres multifonctionnels visés à l'article 12 de la LR n° 12 du 7 juin 1999 (Principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales), aux termes de la DGR n° 1652/2000.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le délai de rigueur pour le dépôt, conformément à la délibération du Gouvernement régional n° 1652/2000, des demandes d'agrément des centres multifonctionnels au titre de l'année en cours est fixé au 31 mai ;

2) Les demandes – établies sur papier timbré, régulièrement signées et assorties de la documentation visée à la délibération n° 1652/2000 – doivent être déposées directement à la Direction des structures d'accueil, du commerce et des activités tertiaires de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes ou envoyées par lettre recommandée avec accusé de réception. En ce dernier cas, c'est le cachet de la poste qui fait foi du respect du délai imparti ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 403/XII du 11 février 2004,

portant approbation du plan d'activité 2004 de la Conférence régionale de la condition féminine.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé le plan d'activité 2004 rédigé par la Conférence régionale de la condition féminine et annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante. Ledit plan comporte une dépense de 77 468,53 € (soixante-sept mille quatre cent soixante-huit euros et cinquante-trois centimes) ;

2) L'engagement de la dépense de 77 468,53 € (soixante-sept mille quatre cent soixante-huit euros et cinquante-trois centimes), à valoir sur le chapitre 185 « Financement du plan annuel d'activité de la Conférence régionale de la condition féminine » du budget prévisionnel 2004 du

che presenta la necessaria disponibilità, si provveda con successivi provvedimenti dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio o del dirigente, secondo le rispettive competenze, ai sensi della deliberazione dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio n. 306/03 in data 29 dicembre 2003, recante «Attribuzione, per l'anno 2004, alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati».

Allegato omissis.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Servizio Valutazione Impatto Ambientale – informa che il Sig. Giorgio VOLA – Presidente del Rotary Club Aosta, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo alla costruzione di un bivacco in località Alpe di Queneus, nel Comune di FÉNIS.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio Valutazione Impatto Ambientale, Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Servizio Valutazione Impatto Ambientale – informa che la Sig.ra Teresa PASCAL – Presidente della Fondazione Bivacco Pascal Luigi Onlus, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo alla costruzione di un bivacco in località Testa Licony, nel Comune di MORGEX.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine

Conseil régional, qui dispose des fonds nécessaires, fera l'objet d'actes ultérieurs du Bureau de la Présidence du Conseil ou du dirigeant compétent, chacun en ce qui le concerne, aux termes de la délibération du Bureau de la Présidence du Conseil n° 306/03 du 29 décembre 2003, portant attribution aux structures de direction des quotes-parts du budget et des objectifs y afférents au titre de 2004.

L'annexe n'est pas publiée.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement - informe que Monsieur Giorgio VOLA, Président du Rotary Club Aosta, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant la construction d'un abri de haute montagne, lieu-dit Alpe Queneus, dans la Commune de FÉNIS.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement - informe que Madame Teresa PASCAL, Président de la Fondazione Bivacco Pascal Luigi Onlus, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant la construction d'un abri de haute montagne à Testa Licony, dans la Commune de MORGEX.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à

di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio Valutazione Impatto Ambientale, Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Servizio Valutazione Impatto Ambientale – informa che il Sig. Rino MACHET – Presidente del C.M.F. «Marseiller», in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo al Piano di Riordino Fondiario di Bruson, nel Comune di SAINT-DENIS.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio Valutazione Impatto Ambientale, Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di FONTAINEMORE. Deliberazione 13 febbraio 2004, n. 2.

Approvazione variante non sostanziale al PRGC n. 14 costituita dall'approvazione del progetto preliminare di derivazione di acque pubbliche dal torrente Pacoulla per la produzione di energia elettrica.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di approvare ai sensi e per gli effetti dell'art. 16 com-

dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement - informe que Monsieur Rino MACHET, Président du C.M.F. «Marseiller», en sa qualité de proponent, a déposé une étude d'impact concernant le projet de remembrement rural de Bruson, dans la Commune de SAINT-DENIS.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de FONTAINEMORE. Délibération n° 2 du 13 février 2004,

portant approbation de la variante non substantielle n° 14 du PRGC relative à l'avant-projet de dérivation des eaux du Pacoulla en vue de la production d'énergie électrique.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Aux termes des deuxième et troisième alinéas de

mi 2 e 3 della legge regionale 11/98 la Variante non sostanziale al PRGC n. 14 adottata con deliberazione n. 78 del 10.11.2003 relativa alla approvazione del progetto preliminare di derivazione di acque pubbliche dal torrente Pacoulla per la produzione di energia elettrica.

2. Di prendere atto che, in merito alla variante in oggetto è pervenuta un'unica osservazione (riportata in premessa) della Direzione Urbanistica dell'Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche.

3. Di dare atto che la presente variante risulta coerente con il Piano Territoriale Paesistico.

4. Di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione e la trasmissione degli atti della variante entro 30 giorni alla struttura regionale competente in materia di urbanistica.

5. Di dare atto che dagli introiti derivanti dalla vendita dell'energia il Comune intende finanziare una serie di opere pubbliche e di servizi che andranno a beneficio di tutta la comunità.

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Deliberazione
4 febbraio 2004, n. 7.**

Tariffe relative al servizio acquedotto – anno 2004.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di confermare le tariffe dell'acquedotto comunale viste dal CIPE anche per l'anno 2004 come segue:

• *Domestico – Abitativo:*

Consumo minimo stabilito in 150 mc. per alloggio

Da 0 a 100 metri cubi	0,19 Euro al metro cubo
Da 101 a 250 metro cubi	0,11 Euro al metro cubo
Da 251 in poi	0,21 Euro al metro cubo

• *Stalle – Allevamenti:*

Consumo minimo stabilito in 100 metri cubi per utenza

Consumo libero 0,14 Euro al metro cubo

• *Artigiani – Commercianti – Pubblici Esercizi – Case per ferie – Colonie – Campeggi – Affittacamere – Industrie:*

Artigiani – Commercianti – Bar – Ristoranti consumo minimo stabilito in 150 metri per utenza.

l'art. 16 de la loi régionale n° 11/1998, est approuvée la variante non substantielle n° 14 du PRGC relative à l'avant-projet de dérivation des eaux du Pacoulla en vue de la production d'énergie électrique, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 78 du 10 novembre 2003.

2. La variante en cause a fait l'objet d'une seule observation (indiquée au préambule), présentée par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

3. Ladite variante n'est pas en contraste avec le Plan territorial paysager.

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et les actes relatifs à la variante en cause sont transmis à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme sous 30 jours.

5. La Commune entend utiliser les recettes découlant de la vente de l'énergie pour financer une série d'ouvrages publics et de services destinés à la communauté tout entière.

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. Délibération n° 7 du 4 février 2004,

portant approbation des tarifs 2004 du service de distribution de l'eau.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Les tarifs 2004 du service communal de distribution de l'eau visés par le CIPE sont inchangés et fixés comme suit :

• *Usage domestique*

Consommation minimale de 150 m³ par logement

de 0 à 100 m ³	0,19 €/m ³
de 101 à 250 m ³	0,11 €/m ³
plus de 251 m ³	0,21 €/m ³

• *Étables – Élevages*

Consommation minimale de 100 m³ par exploitation

Sans limite de consommation 0,14 €/m³

• *Activités artisanales – Activités commerciales – Bars, restaurants et hôtels – Maisons de vacances – Colonies de vacances – Campings – Chambres à louer – Activités industrielles*

Activités artisanales – Activités commerciales – Bars – Restaurants : Consommation minimale de 150 m³ par établissement

Alberghi – Case per ferie – Colonie – Campeggi consumo minimo stabilito: n. dei posti letto/10 arrotondato per eccesso all'unità superiore x 15 metri cubi.

Da 0 a 500 metri cubi	0,15 Euro al metro cubo
Da 501 a 1000 metri cubi	0,19 Euro al metro cubo
Da 1001 a 2000 metri cubi	0,21 Euro al metro cubo
Da 2001 in poi	0,23 Euro al metro cubo

• *Piscine:*

consumo libero 0,15 Euro al metro cubo.

• *Tariffe per la fognatura e depurazione per tutte le categorie:*

Depurazione	0,26 Euro al metro cubo
Fognatura	0,07 Euro al metro cubo

• *Nolo contatori:*

1/2 pollice	5,00 Euro
3/4 pollice	6,00 Euro
1 pollice	8,00 Euro
1 pollice e 1/2	15,00 Euro
2 pollici	35,00 Euro

Tutte le tariffe sono con IVA esclusa

Omissis

Gressoney-Saint-Jean, 16 febbraio 2004.

Il Segretario comunale
RICCARAND

Hôtels – Maisons de vacances – Colonies de vacances – Campings : Consommation minimale correspondant au nombre des lits divisé par 10, arrondi à l'entier supérieur et multiplié par 15 m³

de 0 à 500 m ³	0,15 €/m ³
de 501 à 1000 m ³	0,19 €/m ³
de 1001 à 2000 m ³	0,21 €/m ³
plus de 2001 m ³	0,23 €/m ³

• *Piscines*

Sans limite de consommation 0,15 €/m³

• *Tarifs du service des égouts et du service d'épuration, toutes catégories confondues :*

Épuration	0,26 €/m ³
Égouts	0,07 €/m ³

• *Location des compteurs :*

1/2 pouce	5,00 €
3/4 pouce	6,00 €
1 pouce	8,00 €
1 pouce et 1/2	15,00 €
2 pouces	35,00 €

Les tarifs susdits ne comprennent pas l'IVA.

Omissis

Fait à Gressoney-Saint-Jean, le 16 février 2004.

Le secrétaire communal,
Nello RICCARAND

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di QUART.

Publicazione esito concorso pubblico per titoli per l'assunzione, ai sensi della legge 68/1999, a tempo indeterminato – 20 ore settimanali – di un ausiliario addetto cat. A, pos. A del C.C.R.L.

Ai sensi della L. 68/1999 si rende noto che in relazione al concorso di cui all'oggetto, si è formata la seguente graduatoria:

- | | |
|-----------------|----------|
| 1. BICH Maura | punti 19 |
| 2. GORRET Elena | punti 6 |

Quart, 16 febbraio 2004.

Il Segretario comunale
BATTISTI

N. 92

Comune di VERRAYES.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli per l'assunzione, ai sensi della L. 68/1999, a tempo indeterminato – 20 ore settimanali – di un ausiliario profilo usciere di categoria A, posizione A del C.C.R.L.

Il Comune di VERRAYES indice un concorso per titoli per l'assunzione, ai sensi della L. 68/1999, a tempo indeterminato – 20 ore settimanali – di n. 1 ausiliario profilo usciere di categoria A, posizione A del C.C.R.L.

Requisiti richiesti:

- proscioglimento dell'obbligo scolastico;
- iscrizione alle liste della Direzione Regionale del Lavoro con disabilità di tipo intellettuale-psichico con invalidità riconosciuta in misura superiore al 46%;
- altri requisiti previsti nel bando.

Termine di presentazione delle domande: La domanda di ammissione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di VERRAYES, entro le ore dodici del 30° giorno dalla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scade il giorno 09.04.2004). Qualora detto giorno sia festivo, il ter-

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de QUART.

Publication du résultat du concours externe, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée (20 heures hebdomadaires) d'un préposé au nettoyage, cat. A, pos. A, de la CCRT, au sens de la loi n° 68/1999.

Aux termes de la loi n° 68/1999, avis est donné du fait que – suite au concours visé à l'objet – la liste d'aptitude suivante a été approuvée :

- | | |
|------------------|-----------|
| 1°) BICH Maura | 19 points |
| 2°) GORRET Elena | 6 points. |

Fait à Quart, le 16 février 2004.

Le secrétaire communal,
Angela BATTISTI

N° 92

Commune de VERRAYES.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres, en vue du recrutement, au sens de la loi 68/1999, à durée indéterminée – 20 heures hebdomadaires - d'un auxiliaire activité huissier, catégorie A, position A au sens de la C.C.R.T.

La Commune de VERRAYES lance un concours externe, sur titres, pour le recrutement à durée indéterminée - 20 heures hebdomadaires - d'un auxiliaire activité huissier, catégorie A, position A au sens de la C.C.R.T.

Conditions requises :

- être titulaire du certificat de scolarité obligatoire;
- inscription aux listes de la Direction Régionale du Travail comme personne handicapé de type intellectuel psychique avec degré d'invalidité supérieure au 46%;
- autres conditions prévues dans l'avis de concours.

Délai de présentation des dossiers de candidature : L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune de VERRAYES, au plus tard entre le trentième jour après la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 09.04.2004). Au cas où le jour en

mine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Possesso dei requisiti: I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Accertamento conoscenza lingua francese: Il candidato prima dell'assunzione dovrà sostenere un esame orale per accertare la conoscenza della lingua francese.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di VERRAYES, loc. Capoluogo, 1 11020 VERRAYES tel. 0166.43106 oppure scaricato dal sito internet comunale www.comune.verrayes.ao.it.

Verrayes, 1° marzo 2004.

Il Segretario comunale
LOVISETTI

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO DA REDIGERE IN CARTA LIBERA.

Al Signor SINDACO
del Comune di
11020 VERRAYES (AO)

___ sottoscritt_ _____, nat_ a
_____ il _____ e residente a
_____ in Via _____ (tel.
n. _____), cod. fisc. _____

CHIEDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli, per l'assunzione a tempo indeterminato - 20 ore settimanali - di n. 1 ausiliario profilo usciere di categoria A, posizione A del C.C.R.L.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere cittadin_ _____ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della leg-

question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Possession des conditions requises : Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Vérification de la connaissance de la langue française : Le candidat devra soutenir un examen oral pour vérifier la connaissance de la langue française.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la Commune de VERRAYES, hameau Chef-Lieu, 1 11020 VERRAYES (Vallée d'Aoste) - tél. 0166/43106 ou télécharger une copie de l'avis du site internet www.comune.verrayes.ao.it.

Fait à Verrayes, le 1^{er} mars 2004.

Le secrétaire communal,
Giovanni LOVISETTI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

M. Le Syndic
de la Commune de VERRAYES
11020 VERRAYES (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) _____, né(e) le
_____ à _____ résidant à
_____ Rue _____
(tél. _____), code fiscal _____

DEMANDE

À être admis(e) à participer au concours externe, sur titres, pour le recrutement à durée indéterminée - 20 heures hebdomadaires - d'un auxiliaire - activité huissier, catégorie A, position A au sens de la C.C.R.T.

A cet effet, je déclare sur l'honneur:

- Être citoyen(ne) _____ (d'un des Etats membres de l'Union européenne);
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions pré-

- ge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere iscritto alle liste della Direzione Regionale del Lavoro con disabilità di tipo intellettivo psichico con invalidità riconosciuta in misura superiore al 46%;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____, conseguito presso _____ in data _____, con valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- f) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.);
- g) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat_ dichiarat_ decadut_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio sono indicati nell'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà;
- i) di richiedere la valutazione dei seguenti titoli formativi:

_____;
- j) di essere residente nel Comune di _____ da anni _____;
- k) di prendere atto che i propri dati personali, verranno trattati ai sensi del testo Unico della Privacy, D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

Data, _____

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale
2 luglio 1999, n. 18

vues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;

- d) D'être inscrit aux listes de la Direction Régionale du Travail comme personne handicapé de type intellectuel psychique avec degré d'invalidité supérieure au 46%;
- e) Justifier du titre d'études suivant _____ obtenu auprès de _____ pendant l'année _____ avec l'appréciation suivante _____, requis pour la participation au concours;
- f) (Eventuellement) Etre en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Etre exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes _____ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raison d'études, etc.);
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'Etat, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
- h) Les titres me donnant droit à des points sont indiqués dans l'annexe déclaration tenant lieu d'acte de notoriété;
- i) De demander la valuation des suivants titres de formation: _____

_____;
- j) D'être résident dans la Commune de _____ depuis _____ années;
- k) D'être au courant que ses informations nominatives seront traitées, au sens du Décret Législatif 30 juin 2004, n. 196.

Le, _____

Signature

DECLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 36 de la Loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ co-
dice fiscale n. _____ e residente a _____
_____ in via/loc. _____, C.A.P.
_____.

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76
del D.P.R. n° 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o
mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamen-
te: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, li-
vello, mansioni, periodo di servizio dal ____ al ____
nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribu-
zione con la relativa motivazione): _____

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è
conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione
ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a riceve-
re la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o in-
viata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenti-
cata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cu-
ra dell'inserzionista.

N. 93

Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

**Graduatoria del concorso pubblico, per titoli ed esami,
per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario me-
dico della disciplina di anatomia patologica. Approvata
con deliberazione del Direttore Generale 16 febbraio
2004, n. 354.**

Je soussigné _____ né(e)
le _____ à _____ code fiscal
_____ et résident(e) à _____
_____ rue/hameau de _____ C.A.P.
_____.

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du
D.P.R. n. 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de dé-
clarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer
d'une manière détaillée le nom de l'employeur avec
l'adresse complète, l'emploi, le grade, les attributions et
les périodes (du _____ au _____), le type de
contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures
hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans sol-
de et les motifs y afférents): _____

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe
est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature
est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la
présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photoco-
pie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signa-
taire.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'an-
nonceur.

N° 93

Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et
épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire,
médecin, discipline d'anatomie pathologique, approuvée
par la délibération du directeur général n° 354 du 16 fé-
vrier 2004.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

Cognome	Nome	Punti	Punteggio massimo
CARAMANICO	Laura	72,780	Su 100
BORRINI	Francesco	69,880	Su 100
BILLO	Paola	62,00	Su 100

dichiarando nel contempo la candidata CARAMANICO Laura, vincitrice del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 94

Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Selezione pubblica per l'affidamento di borse di studio a periti chimici.

È indetta pubblica selezione, per titoli ed esame colloquio, per la predisposizione di un elenco di idonei da utilizzare per l'affidamento di borse di studio a diplomati periti chimici.

Per l'ammissione alle selezioni è necessario il possesso dei seguenti requisiti:

- cittadinanza italiana o equiparate;
- godimento dei diritti politici;
- idoneità fisica all'impiego;
- non essere incorsi nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione ovvero licenziati dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo;
- diploma di Perito Chimico.

Le domande di ammissione alla selezione, redatte in carta semplice, devono essere indirizzate all'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, Via Bologna, 148 - 10154 TORINO. Devono essere presentate entro il termine di scadenza con le seguenti modalità:

- 1) consegnate direttamente all'Ufficio Protocollo dalle ore 9,00 alle ore 12,00 dal lunedì al venerdì;
- 2) inviate a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento.

Il termine per la presentazione delle domande scade alle ore 12,00 del quindicesimo giorno successivo alla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte.

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury du concours, est approuvée :

Nom	Prénom	Points	Sur un total de
CARAMANICO	Laura	72,780	100
BORRINI	Francesco	69,880	100
BILLO	Paola	62,00	100

Mme Laura CARAMANICO est déclarée lauréate du concours en question.

N° 94

Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Sélection en vue de l'attribution de bourses d'études à des techniciens chimistes.

Une sélection, sur titres et épreuve orale, est ouverte en vue de l'établissement d'une liste d'aptitude pour l'attribution de bourses d'études à des techniciens chimistes diplômés.

Pour être admis à la sélection, tout candidat doit réunir les conditions indiquées ci-après :

- Etre citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- Jouir de ses droits politiques ;
- Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- Ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni déclaré déchu d'un emploi public, ni licencié après l'entrée en vigueur de la première convention collective ;
- Etre titulaire d'un brevet de technicien chimiste.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta - via Bologna, 148 - 10154 TORINO», peuvent :

- 1) Être déposés directement au bureau de l'enregistrement (Ufficio protocollo), du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h ;
- 2) Être envoyés par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception.

Le délai de dépôt des actes de candidature expire à 12 h du quinzième jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Piémont.

Copia integrale del bando, con allegato fac-simile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto – Via Bologna 148, TORINO, o visionata presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, è inoltre disponibile su Internet all'indirizzo <http://www.izsto.it>

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi al tel. 0112686213 oppure e-mail concorsi@izsto.it.

Il Presidente
BORSANO

N. 95 A pagamento.

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali.

Bando di preinformazione (sopra la soglia di rilievo comunitario).

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni Regionali – Direzione Patrimonio e Attività Contrattuali – Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA.
2. A) Fornitura di divise per autisti, uscieri, custodi e per i controllori della Casa da Gioco di SAINT-VINCENT per n. 2 bienni (2004/2005 – 2006/2007) – valore presunto per tutta la durata dei contratti euro 600.000,00;
3. A) marzo;
4. Questo avviso non necessita di alcuna risposta in quanto il bando di gara per la stipulazione dei contratti indicati al punto 2 sarà successivamente pubblicato.
5. *Data spedizione avviso G.U.C.E.:* 24.02.2004.
6. *Data ricezione G.U.C.E.:* 24.02.2004.
5. *Responsabile del procedimento* (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18): Economo Regionale Sig. MARENCO Roberto.

Aosta, 24 febbraio 2004.

Il Responsabile
del procedimento
MARENCO

N. 96

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis intégral et du modèle d'acte de candidature au siège de l'institut, à TURIN – via Bologna, 148 – ou les consulter aux tableaux d'affichage dudit siège et des sections du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste. Lesdits actes sont par ailleurs disponibles sur le site Internet <http://www.izsto.it>

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 011 26 86 213 – courriel : concorsi@izsto.it

Le président,
Gregorio BORSANO

N° 95 Payant.

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales.

Avis de pré-information (marché au-dessus du seuil d'intérêt communautaire).

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales – Direction du patrimoine et des contrats – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE.
2. A) Fourniture d'uniformes pour les contrôleurs de la maison de jeu de SAINT-VINCENT ainsi que pour les gardiens, les chauffeurs et les huissiers, au titre de deux périodes de deux ans chacune (2004/2005 et 2006/2007) – montant présumé afférent à la période de validité des contrats y afférents : 600 000,00 euros.
3. A) mars.
4. Le présent avis ne nécessite aucune réponse puisque l'avis d'appel d'offres afférents au marché visé au point 2 sera publié à une date ultérieure.
5. *Date d'envoi du présent avis au JOCE:* le 24 février 2004.
6. *Date de réception du présent avis par le JOCE :* le 24 février 2004.
5. *Responsable de la procédure* (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : M. Roberto MARENCO, économiste régional.

Fait à Aoste, le 24 février 2004.

Le responsable
de la procédure,
Roberto MARENCO

N° 96

Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali.

Bando di preinformazione (sopra la soglia di rilievo comunitario).

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni Regionali – Direzione Patrimonio e Attività Contrattuali – Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA.
2. A) Fornitura di carta per macchine copiatrici – valore euro 110.000,00;
B) Fornitura di arredi direzionali per anni cinque – valore presunto per tutta la durata del contratto euro 150.000,00;
C) Fornitura di articoli di cancelleria – valore presunto euro 100.000,00;
D) Fornitura generi di conforto – periodo 01.08.2004 – 31.12.2006;
E) Fornitura prodotti per l'igiene e la pulizia – valore presunto per tutta la durata del contratto euro 42.000,00;
3. A) e B) marzo, C) ottobre, D) giugno, E) marzo;
4. Questo avviso non necessita di alcuna risposta in quanto il bando di gara per la stipulazione dei contratti indicati al punto 2 sarà successivamente pubblicato.
5. *Responsabile del procedimento* (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18): Economo Regionale Sig. MAREN-GENGO Roberto.

Aosta, 24 febbraio 2004.

Il Responsabile
del procedimento
MAREN-GENGO

N. 97

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546. Indirizzo internet www.regione.vda.it (bandi di gara).
2. *Procedura di gara*: pubblico incanto ai sensi della L. 109/94 e succ. mod. e della L.R. n. 12/96 e succ. mod..

Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales.

Avis de pré-information (marché au-dessus du seuil d'intérêt communautaire).

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales – Direction du patrimoine et des contrats – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE.
2. A) Fourniture de papier pour photocopieurs – montant : 110 000,00 euros ;
B) Fourniture, sur cinq ans, de mobilier pour les bureaux des dirigeants – montant présumé afférent à la période de validité du contrat y afférent : 150 000,00 euros ;
C) Fourniture de matériel de bureau – montant présumé : 100 000,00 euros ;
D) Fourniture d'aliments et de boissons à compter du 1^{er} août 2004 jusqu'au 31 décembre 2006 ;
E) Fourniture de produits hygiéniques et de nettoyage – montant présumé afférent à la période de validité du contrat y afférent : 42 000,00 euros.
3. A) et B) : mars ; C) octobre ; D) juin ; E) mars.
4. Le présent avis ne nécessite aucune réponse puisque les avis d'appel d'offres afférents à la passation des contrats visés au point 2 seront publiés à des dates ultérieures.
5. Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : M. Roberto MAREN-GENGO, économiste régional.

Fait à Aoste, le 24 février 2004.

Le responsable
de la procédure,
Roberto MAREN-GENGO

N° 97

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546 – Adresse Internet www.regione.vda.it (marchés publics).
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée et de la LR n° 12/1996 modifiée.

3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*

3.1. Luogo di esecuzione: Comune di COURMAYEUR;

3.2. Descrizione: Recupero di una casermetta di proprietà regionale in loc. Col de la Seigne.

I lavori consistono in: ricostruzione di una casermetta risalente alla I^a guerra mondiale per adibirla ad Abri pour les Randonneurs e Centre d'initiation à la nature de l'Espace Mont Blanc, al piano terreno, e a bivacco ad uso del Corpo Forestale Valdostano, piccola foresteria per ospitalità Espace Mont Blanc e servizi comuni, al primo piano e dotata di impianti che forniscono energia da fonti rinnovabili. È previsto lo smaltimento di materiali contenenti amianto. L'Impresa costruttrice dovrà avere cura di rispettare l'ambiente essendo la costruzione posta lungo il percorso del Tour du Mont Blanc e pertanto sotto osservazione di turismo internazionale.

3.3. Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):

3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*

3.1 Lieu d'exécution : Commune de COURMAYEUR ;

3.2 Description : Travaux de remise en état d'une petite caserne régionale au Col de la Seigne, dans la commune de COURMAYEUR.

Les travaux consistent dans la reconstruction d'une petite caserne de la première guerre mondiale destinée à accueillir, au rez-de-chaussée, l'Abri pour les randonneurs et le Centre d'initiation à la nature de l'Espace Mont-Blanc et, au premier étage, un abri pour le Corps Forestier valdôtain, des locaux pour les hôtes de l'Espace Mont-Blanc et des services communs. Le bâtiment sera fourni d'installations alimentées par de sources d'énergie renouvelables. Les matériaux contenant de l'amiante seront éliminés. L'adjudicataire doit exécuter les travaux en veillant à ce que l'environnement soit respecté, du fait que la caserne est située le long du parcours du Tour du Mont-Blanc et, donc, sous l'observation des touristes internationaux.

3.3 Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	665.520,00	
opere a corpo	Euro	511.179,00	
opere a misura	Euro	73.413,00	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	54.928,00	vedere punto 11 del bando
IMPORTO LAVORI	Euro	639.520,00	
oneri per la sicurezza	Euro	26.000,00	
BASE D'ASTA	Euro	665.520,00	

MISE À PRIX	665 520,00 euros	
ouvrages à forfait:	511 179,00 euros	
ouvrages à l'unité de mesure	73 413,00 euros	Conditions de participation :
ouvrages en régie directe	54 928,00 euros	voir le point 11 du présent avis
MONTANT DES TRAVAUX	639 520,00 euros	
frais afférents à la sécurité	26 000,00 euros	
MISE À PRIX	665 520,00 euros	

3.4. Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 26.000,00;

3.4 Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 26 000,00 euros ;

3.5. Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

| 3.5 Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG1	vedere punto 11 del bando	Edifici civili e industriali	508.552,59

<i>Catégorie principale</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OG1	voir le point 11 du présent avis	Construction civile et industrielle	508 552,59

Opere scorporabili speciali	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OS30	vedere punto 11 del bando	Impianti interni elettrici, telefonici, radiotelevisivi	156.967,41

<i>Travaux séparables spéciaux</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OS30	voir le point 11 du présent avis	Installations internes : électricité, téléphone, radiotélévision ...	156 967,41

Le lavorazioni di cui alla categoria OS30, rientranti in quelle indicate all'articolo 72 del DPR 554/1999, di importo superiore al 15%, potranno essere eseguite direttamente dall'impresa concorrente, se in possesso delle relative qualificazioni, ovvero eseguite da imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesso della qualificazione richiesta.

Qualora l'Impresa concorrente non possedesse i requisiti di cui alla legge 46/90 per l'esecuzione delle opere rientranti nell'ambito di operatività della predetta legge, e queste non fossero state indicate in gara tra quelle che si intendevano concedere in subappalto ad Impresa in possesso dei relativi requisiti la stessa dovrà acquisire l'abilitazione ai sensi della legge 46/90 prima dell'aggiudicazione definitiva, pena la revoca dell'aggiudicazione provvisoria.

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

3.6. La categoria OS30 non è subappaltabile;

Les travaux afférents à la catégorie OS30 qui relèvent de l'art. 72 du DPR n° 554/1999 peuvent être réalisés, si leur montant dépasse 15 p. 100 du montant susvisé, soit directement par le soumissionnaire, s'il dispose des qualifications requises, soit, en cas de partenariat vertical, par les entreprises mandantes munies de la qualification nécessaire.

Si le soumissionnaire ne remplit pas les conditions requises par la loi n° 46/1990 pour l'exécution des travaux qui tombent sous le coup de ladite loi et si les travaux en question ne sont pas indiqués dans la soumission parmi ceux qui seront réalisés par un sous-traitant remplissant les conditions susdites, le soumissionnaire se doit d'obtenir l'habilitation nécessaire au sens de la loi susmentionnée avant l'adjudication définitive du marché, sous peine de révocation de l'adjudication provisoire.

En tout état de cause, les éventuelles limites prévues par le cahier des charges spéciales en matière de sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie dont relèvent ces derniers – doivent être respectées ;

3.6. Les travaux afférents à la catégorie OS30 ne peuvent pas faire l'objet de sous-traitance.

4. Termine di esecuzione: 850 giorni naturali e consecutivi

4. Délai d'exécution : 850 jours naturels et consécutifs à

decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

5. *Documentazione*: sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia HELIO PIÙ (Via Festaz, 78 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165 / 235758).

6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte*:

6.1 Termine di presentazione delle offerte:

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 31.03.2004.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 05.04.2004. Lavori di recupero di una caserma di proprietà regionale in loc. Col de La Seigne in comune di COURMAYEUR. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa o del Raggruppamento mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

5. *Documentation* : La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : héliographie HELIO PIÙ – 78, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 23 57 58.

6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis* :

6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 31 mars 2004, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 5 avril 2004. Travaux de remise en état d'une petite caserne régionale au Col de la Seigne, dans la commune de COURMAYEUR. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant les coordonnées de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A - Documentation » et « B - Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Attestazione di presa visione del progetto, rilasciata dall'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5) dalla quale risulti che l'Impresa ha preso visione degli elaborati progettuali e del Capitolato Speciale d'Appalto. L'attestazione sarà rilasciata soltanto al legale rappresentante, al direttore tecnico, al procuratore speciale o generale (il legale rappresentante e il direttore tecnico dovranno presentarsi muniti di copia autentica della SOA, i procuratori di procura generale o speciale in originale). Ciascun soggetto non potrà ritirare più di una attestazione di presa visione. Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione deve essere presentata obbligatoriamente almeno dall'Impresa capogruppo; nel caso di Consorzi di concorrenti da una sola delle Imprese consorziate.

L'omessa e/o l'incompleta e/o l'inesatta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

- 3) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

Dans le cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise. Au cas où ledit formulaire serait altéré ou incomplet, le soumissionnaire est exclu du marché.

Ledit formulaire peut être retiré au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis ;

- 2) Attestation de prise de connaissance du projet, délivrée par le Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis, prouvant que l'entreprise a consulté les pièces du projet et le cahier des charges spéciales. L'attestation est délivrée uniquement au représentant légal, au directeur technique ou au fondé de pouvoir spécial ou général de l'entreprise. Le représentant légal et le directeur technique doivent présenter une copie légalisée de l'attestation SOA, les fondés de pouvoir spécial ou général doivent en présenter l'original. Une seule attestation de prise de connaissance peut être retirée par chaque sujet. L'attestation SOA doit être présentée, en cas de groupement d'entreprises, au moins par l'entreprise principale et, en cas de consortium d'entreprises, par une seule des entreprises faisant partie dudit consortium.

Le manque d'attestation ou le caractère incomplet ou incorrect de celle-ci comporte l'exclusion du marché ;

- 3) Déclaration afférente aux sous-traitances :

che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA o dei requisiti previsti dall'art. 28 del D.P.R. 34/2000 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 4) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare recante l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del

Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3^e alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Règlementation de la sous-traitance (2^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées à l'art. 28 du DPR n° 34/2000 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement les sous-traitants pour la partie de marché qu'ils ont exécutée, selon les modalités visées au 5^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et au cahier des charges spéciales ;

- 4) Attestation en original (ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée suivant les modalités visées au 4^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) et en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA), au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis. Ladite attestation doit également

D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione; 6) indicazione del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

(per i concorrenti non residenti in Italia)

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 5) (nel caso in cui l'attestazione SOA non presenti l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema)

dichiarazione attestante l'intervenuta stipula di contratto con la SOA (indicando il nominativo della SOA) per l'aggiornamento dell'attestazione ai fini dell'inserimento del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

ovvero

contratto di aggiornamento dell'attestazione SOA in originale – ovvero fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per confor-

indiquer que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause,

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les nom et prénom des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation ; 6) L'indication du fait que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause ;

pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance ;

- 5) (Si l'attestation SOA n'indique pas que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou que des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause)

Déclaration attestant qu'un contrat a été passé avec un organisme notifié SOA (avec mention de la dénomination dudit organisme) pour la mise à jour de l'attestation, en vue de l'insertion dans celle-ci de la mention du fait que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause

ou bien

original du contrat de mise à jour de l'attestation SOA, ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à

mità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere al documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio).

Ai sensi dell'art. 4, comma 3 del D.P.R. 34/2000 il possesso della certificazione di qualità aziendale ovvero il possesso della dichiarazione della presenza di requisiti del sistema di qualità aziendale è attestato dalle SOA: pertanto il requisito non è dimostrabile con la semplice presentazione della certificazione o della dichiarazione.

6) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi)

a) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi già costituite: mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.

Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

b) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi non ancora costituite: dichiarazione di impegno, sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi, che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Tale impegno può essere, in alternativa, espresso nell'offerta economica di cui al punto 6.2.2.).

In ogni caso l'offerta economica di cui al punto 6.2.2.), pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno il Raggruppamento o il Consorzio.

Le imprese singole o riunite in associazione

l'original, et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier, ou bien copie légalisée (selon les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) soit par le responsable de la procédure, ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, soit par un fonctionnaire public ou par un notaire.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, la possession soit du certificat afférent à la mise en œuvre du système de qualité dans l'entreprise en question, soit de la déclaration attestant que des éléments dudit système sont présents dans celle-ci doit être attestée par les organismes notifiés SOA (la simple présentation du certificat ou de la déclaration ne saurait donc pas suffire) ;

6) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums)

a) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums déjà constituée) Mandat conféré, au sens de la loi, à l'entreprise principale, par acte sous seing privé légalisé, et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission pour le compte de l'entreprise principale et indiquant le nom de ladite personne.

Lesdits mandat et procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié ;

b) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums non encore constituée) Déclaration signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium, attestant qu'elles s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

L'engagement peut être formulé dans l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis.

En tout état de cause, l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium.

Les entreprises isolées ou groupées sous for-

temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

7) (per le sole cooperative e i loro consorzi)

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

oppure

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577

o

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

8) Per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera b) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra Imprese artigiane) e per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera c) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi stabili):

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

9) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.

10) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:

- originale dell'atto di incorporo mediante fu-

me d'association temporaire peuvent s'allier avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, et ce type de groupement doit être indiqué dans le mandat ou dans la déclaration d'engagement susmentionné ;

7) (Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement)

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement approuvé par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'art. 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- Déclaration sur l'honneur remplaçant légalement lesdits certificats ;

8) (Pour les consortiums visés à la lettre b du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums de coopératives de production et de travail et consortiums d'entreprises artisanales –, ainsi que pour ceux visés à la lettre c du 1^{er} alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums permanents) :

- Déclaration, signée par le représentant légal selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium ;

9) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle ;

10) (En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale) :

- Original de l'acte portant absorption par fu-

sione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;

ovvero

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere – obbligatoriamente al proprio interno, pena l'esclusione, nel caso in cui nella documentazione di cui al punto 6.2.1.) non sia contenuta la dichiarazione di cui al punto 6.2.1.) numero 5) lettera b) – l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stes-

sione ou apport à une société nouvelle, location d'une partie de l'entreprise et modification de la dénomination sociale,

ou

- Copie légalisée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits,

ou

- Photocopie desdits actes légalisée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur légalisation.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, établie sur papier timbré et rédigée en italien ou en français, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du rabais proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le représentant légal comportent l'exclusion du marché. Toute offre doit être signée, sous peine d'exclusion :

- a) (en cas d'entreprise isolée) par un représentant légal de l'entreprise ;
- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Si la documentation sous 6.2.1 ne contient pas la déclaration visée à la lettre b) du numéro 5) dudit point 6.2.1., l'offre doit contenir obligatoirement, sous peine d'exclusion, une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas

se imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espreso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad in-

d'attribuzione del marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, exclusivement par la voie postale et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les offres substitutives ou complémentaires doivent être présentées dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivant les modalités visées au point 6.2. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de – PLI COMPLÉ-

dicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3. Apertura delle offerte: il giorno 05.04.2004 alle ore 09.00 presso l'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

6.4 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto.

MENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 5 avril 2004, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

6.4 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la «Cassa Edile», est régulière et du fait que les déclarations qu'ils ont rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, par conséquent, à une nouvelle adjudication provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fait également l'objet des contrôles susmentionnés et, si l'adjudication s'avère toujours impossible, il est procédé à la réouverture du marché.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. *Cauzione provvisoria*: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 13.310,40) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 -11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 31.03.2004 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 26.09.2004);

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle adjudication du marché.

3. L'adjudication définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

8.1 *Cautionnement provisoire* : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (13 310,40 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT Banca – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (délai minimum de validité : 31 mars 2004, 0 heure – 26 septembre 2004, 24 heures).

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione:

- l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta;
- prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- operatività della polizza entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 6.655,20).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

- 8.2 Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ivi compresa la Cassa Edile; 3) mancata costituzione

Toute correction apportée audit cautionnement doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

L'acte de cautionnement, comprenant les conditions particulières y afférentes, doit porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion :

- à verser, en cas d'adjudication du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé ;
- renoncer explicitement au bénéfice de discussion ;
- rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours, sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente au système de qualité au sens du premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (6 655,20 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat vertical : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

- 8.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ; 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations à verser aux orga-

ne della cauzione definitiva; 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

- 8.3 Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.
- 8.4 Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.
- 8.5 Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e succ. mod., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

nismes de sécurité sociale, y compris à la «Cassa Edile», est irrégulière ; 3) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 4) Le contrat n'est pas signé dans les délais prévus, du fait de l'adjudicataire.

- 8.3 Restitution du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.
- 8.4 Cautionnement définitif (deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature de celui-ci. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ledit pourcentage peut être augmenté. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.
- 8.5 Police d'assurance (cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.
10. *Sujets pouvant participer au marché* : au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée.
- Groupements d'entreprises et consortiums : En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et, éventuellement, aux conditions visées à la deuxième phrase du dix-septième alinéa dudit article, les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi que, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e succ. mod., è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

11. Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:

I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere.

La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema – ivi comprese le Imprese componenti a.t.i. – è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG1 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II;
- qualificazione SOA nella categoria OS30 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni pos-

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. Conditions économiques et techniques requises :

Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit disposer d'une attestation en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA) au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que les catégories et les classements dont il relève sont appropriés aux fins de l'exécution des travaux en question

La participation des entreprises dépourvues du système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système – y compris les entreprises groupées à titre temporaire – est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

Entreprises isolées

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie OG1 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II ;
- qualification SOA au titre de la catégorie OS30 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au

sedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni temporanee di Imprese in forma verticale:

La classifica di iscrizione della mandataria, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che l'Impresa sia qualificata per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta, fermo restando che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere definite scorporabili salvo che possieda l'iscrizione nella categoria prevalente adeguata all'importo a base d'asta ovvero possieda iscrizioni adeguate in tutte le opere scorporabili non assunte da mandanti.

- qualificazione SOA della mandataria (Capogruppo) nella categoria OG1 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II;
- qualificazione SOA della mandante nella categoria OS30 per un importo non inferiore alla classifica I;

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile

Associazioni temporanee di Imprese in forma mista

Nella associazioni temporanee di imprese in forma mista nella quale alcuni soggetti si qualificano con

marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupements temporaires d'entreprises (partenariat vertical)

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le montant d'inscription de l'entreprise mandataire peut être augmenté d'un cinquième si celle-ci est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant approprié compte tenu de la mise à prix ou si elle est inscrite aux classements requis pour la réalisation de tous les travaux séparables qui ne sont pas pris en charge par les mandantes.

- qualification SOA de la mandataire (entreprise principale) au titre de la catégorie OG1 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;
- qualification SOA de la mandante au titre de la catégorie OS30 pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

Groupements temporaires d'entreprises (type mixte)

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, les montants d'inscription des entre-

riferimento alla categoria prevalente e gli stessi si qualificano anche in una o più categorie scorporabili la classifica di iscrizione dei componenti l'associazione temporanea, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto, per la componente orizzontale, a condizione che la/le Impresa/e sia/no qualificata/e per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta fermo restando, per la componente verticale, che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

Per le Imprese associate in senso orizzontale, la mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea in forma orizzontale può essere designata Impresa Capogruppo.

- Imprese associate in senso orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG1 deve essere almeno pari all'importo della categoria prevalente OG1 (Euro 508.552,59);
- Impresa/e associata/e in senso verticale: qualificazione SOA nella categoria scorporabile OS30 per un importo non inferiore alla classifica I;

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

12. Termine di validità dell'offerta: trascorsi 180 giorni dal-

prises appartenant à des groupements temporaires du type mixte dont certains membres sont qualifiés au titre de la catégorie principale et d'une ou de plusieurs des catégories relatives aux travaux séparables peuvent être augmentés d'un cinquième, relativement à la composante horizontale dudit groupement, si l'entreprise ou les entreprises concernées sont inscrites à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que, pour ce qui est de la composante verticale, le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre du groupement au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

Quant aux entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal, la mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant est au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant est au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Afin que l'entreprise principale remplisse les conditions minimales requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que chacune des entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal peut être désignée comme entreprise principale.

- Entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal: la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG1 ne doit pas être inférieure au montant de ladite catégorie (508 552,59 euros) ;
- Entreprises groupées sous forme de partenariat vertical : le montant relatif à la qualification SOA au titre de la catégorie OS30 (travaux séparables) ne doit pas être inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

12. Délai d'engagement : Les soumissionnaires ont la facul-

la presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99 al d.lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;

b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;

c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;

d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare

te de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre c) du deuxième alinéa et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Aux termes du huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée (alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée), est automatiquement exclue toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, moyenne calculée après exclusion de 10 p. 100 des offres, arrondies à l'unité supérieure, dont les pourcentages de rabais sont les plus élevés et les plus bas, et augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent. Lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer aux marchés publics les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'art. 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au quatorzième alinéa de l'art. 1 bis du décret-loi n° 210/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;

b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;

c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;

d) Le président de la commission d'adjudication a la fa-

nare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;

- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Ing. Danilo VUILLERMOZ.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a - 11100 AOSTA - Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 98

Comune di MONTJOVET.

Estratto di bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).

Oggetto: Lavori di ripristino forno di fraz. Barmachande.

Importo a base di gara: Euro 9.076,81 oltre a Euro 240,98 per oneri per la Sicurezza non soggetti a ribasso.

Categorie: ai sensi del D.P.R. n. 34/2000, OG1.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso dell'importo a base di gara, ai sensi della Legge Regionale 12/96 arti-

culté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé ;

- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions requises au point 11 du présent avis, aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article susdit ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Danilo VUILLERMOZ ;
- j) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE - tél. 01 65 27 26 11, même par fax (01 65 31 546), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 98

Commune de MONTJOVET.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert (LR n° 12/1996).

Objet du marché : Travaux de remise en état du four de Barmachande.

Mise à prix : 9 076,81 euros, plus 240,98 euros à titre de frais, non susceptibles de rabais, pour l'application des plans de sécurité.

Catégories : OG1, aux termes du DPR n° 34/2000.

Critère d'attribution : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa et de

colo 25, comma 1, lettera a) e comma 2, lettera c), non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomali (articolo 21 comma 1 bis Legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni.

Termini e modalità di presentazione delle offerte: Il plico contenente l'offerta corredata dai relativi documenti, dovrà pervenire entro e non oltre le ore 12,00 del 5 aprile 2004 nella sede del Comune.

Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposito albo pretorio del Comune, nessun documento verrà inviato via fax o per posta.

Montjovet, 20 febbraio 2004.

Il Tecnico
FASOLO

N. 99 A pagamento.

Comune di MONTJOVET.

Estratto di bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).

Oggetto: Lavori di sistemazione forno di fraz. Rodoz.

Importo a base di gara: Euro 15.610,00 oltre a Euro 390,00 per oneri per la sicurezza non soggetti a ribasso.

Categorie: ai sensi del D.P.R. n. 34/2000, OG1.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso dell'importo a base di gara, ai sensi della Legge Regionale 12/96 articolo 25, comma 1, lettera a) e comma 2, lettera c), non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomali (articolo 21 comma 1 bis Legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni.

Termini e modalità di presentazione delle offerte: Il plico contenente l'offerta corredata dai relativi documenti, dovrà pervenire entro e non oltre le ore 12,00 del 05 aprile 2004 nella sede del Comune.

Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposito albo pretorio del Comune, nessun documento verrà inviato via fax o per posta.

Montjovet, 20 febbraio 2004.

Il Tecnico
FASOLO

N. 100 A pagamento.

la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12/1996 ; les offres à la hausse ne sont pas admises. Exclusion automatique des offres irrégulières, aux termes de l'alinéa 1bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.

Délai et modalités de dépôt des soumissions : Le pli contenant l'offre et les documents y afférents doit parvenir à la maison communale de MONTJOVET au plus tard le 5 avril 2004, 12 h.

L'avis d'appel d'offres intégral est publié au tableau d'affichage de la Commune. Aucun document ne sera envoyé ni par fax ni par la voie postale.

Fait à Montjovet, le 20 février 2004.

Le technicien,
Giorgio FASOLO

N° 99 Payant.

Commune de MONTJOVET.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert (LR n° 12/1996).

Objet du marché : Travaux de remise en état du four de Rodoz.

Mise à prix : 15 610,00 euros, plus 390,00 euros à titre de frais, non susceptibles de rabais, pour l'application des plans de sécurité.

Catégories : OG1, aux termes du DPR n° 34/2000.

Critère d'attribution : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa et de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12/1996 ; les offres à la hausse ne sont pas admises. Exclusion automatique des offres irrégulières, aux termes de l'alinéa 1bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.

Délai et modalités de dépôt des soumissions : Le pli contenant l'offre et les documents y afférents doit parvenir à la maison communale de MONTJOVET au plus tard le 5 avril 2004, 12 h.

L'avis d'appel d'offres intégral est publié au tableau d'affichage de la Commune. Aucun document ne sera envoyé ni par fax ni par la voie postale.

Fait à Montjovet, le 20 février 2004.

Le technicien,
Giorgio FASOLO

N° 100 Payant.

Comune di MONTJOVET.

Estratto di bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).

Oggetto: Lavori di ripristino forno di fraz. Traversière.

Importo a base di gara: Euro 7.800,00 oltre a Euro 200,00 per oneri per la Sicurezza non soggetti a ribasso.

Categorie: ai sensi del D.P.R. n. 34/2000, OG1.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso dell'importo a base di gara, ai sensi della Legge Regionale 12/96 articolo 25, comma 1, lettera a) e comma 2, lettera c), non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomali (articolo 21 comma 1 bis Legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni).

Termini e modalità di presentazione delle offerte: Il plio contenente l'offerta corredata dai relativi documenti, dovrà pervenire entro e non oltre le ore 12,00 del 05 aprile 2004 nella sede del Comune.

Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposito albo pretorio del Comune, nessun documento verrà inviato via fax o per posta.

Montjovet, 20 febbraio 2004.

Il Tecnico
FASOLO

N. 101 A pagamento.

Comune di MONTJOVET.

Esito di gara mediante procedura aperta.

Oggetto: intervento di ripristino del collettore fognario di adduzione all'impianto di depurazione. Estratto di bando di gara pubblicato sul Bollettino Ufficiale n. 52 del 09.12.2003.

Importo a base di gara: Euro 870.000,00; comprensivo degli oneri per il piano di sicurezza.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso dell'importo a base di gara, ai sensi della Legge Regionale 12/96 articolo 25, comma 1, lettera a) e comma 2, lettera c), non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomali (articolo 21 comma 1 bis Legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni).

Data aggiudicazione definitiva: 18.02.2004.

Commune de MONTJOVET.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert (LR n° 12/1996).

Objet du marché : Travaux de remise en état du four de Traversière.

Mise à prix : 7 800,00 euros, plus 200,00 euros à titre de frais, non susceptibles de rabais, pour l'application des plans de sécurité.

Catégories : OG1, aux termes du DPR n° 34/2000.

Critère d'attribution : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa et de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12/1996 ; les offres à la hausse ne sont pas admises. Exclusion automatique des offres irrégulières, aux termes de l'alinéa 1bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.

Délai et modalités de dépôt des soumissions : Le pli contenant l'offre et les documents y afférents doit parvenir à la maison communale de MONTJOVET au plus tard le 5 avril 2004, 12 h.

L'avis d'appel d'offres intégral est publié au tableau d'affichage de la Commune. Aucun document ne sera envoyé ni par fax ni par la voie postale.

Fait à Montjovet, le 20 février 2004.

Le technicien,
Giorgio FASOLO

N° 101 Payant.

Commune de MONTJOVET.

Résultat d'un appel d'offres ouvert.

Objet des travaux: Oeuvres de restructuration collecteur des égouts adducteur all'usine de d'épuration. Extrait de l'avis publié sur le Bulletin Officiel n° 52 du 09.12.2003.

Mise à prix : Euros 870.000,00 ; ladite somme comprend la dépense relative aux mesures prévues par le plan de sécurité.

Critère d'attribution du marché : rabais unique maximum sur les prix mis à marché, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa et de la lettre c) du 2^e alinéa de l'article 25 de la L.R. n° 12/96. Aucune offre à la hausse n'est admise; exclusion automatique des offres irrégulières aux termes du 8^e alinéa de l'article 25 de la L.R. n° 12/96 et de l'article 21, alinéa 1 bis, de la L.109/94, modifiée et complétée par lois suivantes.

Date de passation du marché: 18.02.2004.

Ditte partecipanti n.: 54

Ditte ammesse n.: 53

Soglia anomalia: 30,31

*Ditta aggiudicataria: IDROSTADE s.r.l. –
ROCCADASPIDE con un ribasso del 25,911%.*

Montjovet, 7 febbraio 2004.

Il Coordinatore del ciclo
FASOLO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 102 A pagamento.

Comune di TORGNON.

Estratto esito di gara d'appalto del 19.02.2004.

Stazione appaltante: Comune di TORGNON, Frazione Mongnod, 4 – 11020 TORGNON (AO), tel. 0166.540213, fax 0166.540679.

Oggetto: Pubblico incanto relativo alla costruzione di autorimessa e parcheggio con sistemazione degli spazi esterni connessi in località Mongnod.

Importo complessivo dell'appalto: euro 761.680,62;

Aggiudicazione: massimo ribasso con esclusione delle offerte anomale;

Ditta aggiudicataria: TOUR RONDE S.r.l. con sede in Via Stevenin, 15 di AOSTA che ha offerto un ribasso unico del 13,632%.

Ogni atto relativo alla procedura è consultabile presso l'Ufficio Tecnico Comunale.

Torgnon, 20 febbraio 2004.

Il Coordinatore del ciclo
DUROUX

N. 103 A pagamento.

IN.VA. S.p.A. – Sede in AOSTA, Regione Borgnalle 12 – Capitale Sociale € 520.000,00 i.v. – Codice fiscale ed iscrizione al Registro Imprese di AOSTA n. 00521690073.

Bando di gara.

1. *Ente appaltante: IN.VA spa – Regione Borgnalle, 12*

Entreprises participants n°: 54

Entreprises admises n° : 53

Seuil anomalie: 30,31

*Adjudicataire: IDROSTRADE s.r.l. –
ROCCADASPIDE avec un rabais du 25,911%.*

Fait à Montjovet, le 7 février 2004.

Le coordinateur du cycle,
Giorgio FASOLO

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 102 Payant.

Commune de TORGNON.

Extrait de l'avis de passation du marché public du 19 février 2004.

Collectivité passant le marché : Commune de TORGNON – 4, hameau de Mongnod –11020 TORGNON – Tél. 01 66 54 02 13 – Fax 01 66 54 06 79.

Objet du marché : Appel d'offres ouvert relatif à la construction d'un garage et d'un parking, ainsi qu'au réaménagement des espaces extérieurs adjacents, au hameau de Mongnod.

Mise à prix globale du marché : 761 680,62 euros.

Attribution du marché : Au plus fort rabais par rapport à la mise à prix, avec exclusion des offres irrégulières.

Entreprise adjudicataire : TOUR RONDE S.r.l., dont le siège est à AOSTE, 15, rue Stévenin, qui a proposé un rabais unique de 13,632 %.

Toute pièce relative à la procédure en question peut être consultée au Bureau technique communal.

Fait à Torgnon, le 20 février 2004.

Le coordinateur du cycle,
Elena DUROUX

N° 103 Payant.

IN.VA. SpA – Siège : 12, région Borgnalle – AOSTE – Capital social : 520 000,00 € entièrement versé – Code fiscal et immatriculation au registre des entreprises d'AOSTE : n° 00521690073.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché : IN.VA. SpA – 12, région*

- 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/367711 – Fax 0165/262336, e-mail concorsi@invallee.it
2. a) *Procedura di aggiudicazione*: appalto concorso (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827; D.P.R. 18.04.1994, n. 573; ove applicabile, D.LGS. 24.07.1992, n. 358).
- b) Forma dell'appalto: acquisto.
- c) Valore del contratto: Euro 150.000 circa (centocinquanta mila/00), oltre I.V.A.
3. a) *Luogo della consegna*: sede di IN.VA spa (vedi punto 1).
- b) Natura dei prodotti da fornire: programmi informatici in licenza d'uso, comprensivi di installazione e garanzia, e servizi connessi di assistenza all'avviamento e formazione (vedi Capitolato speciale d'oneri e suo Allegato A) da dedicare alla gestione del costituendo Sportello Unico per le Attività Produttive (SUAP).
- c) possibilità di presentare offerta per una parte della fornitura: esclusa.
4. *Termine di consegna*: entro 90 giorni consecutivi a partire dalla data di accettazione del documento di attività propedeutica (vedi Capitolato speciale d'oneri).
5. *Forma giuridica delle riunioni di imprese*: ammessa la partecipazione di raggruppamenti di imprese ai sensi dell'art. 10, d.lgs. 24 luglio 1992, n. 358.
6. a) Termine invio domande di partecipazione: entro 30 giorni consecutivi dalla pubblicazione del presente bando sul Bollettino ufficiale.
- b) Indirizzo ove le domande devono essere inviate: indirizzo di cui al punto 1., con spedizione a mezzo piego raccomandato A.R., tramite il Servizio Postale dello Stato, mediante agenzia di recapito autorizzata, ovvero con consegna a mano negli orari di ufficio.
- c) Lingua: italiana.
7. *Termine ultimo per la spedizione della lettera d'invito*: entro 45 giorni dalla pubblicazione del presente bando sul Bollettino ufficiale.
8. *Cauzioni e garanzie*: cauzione, pari al 20% dell'importo netto di aggiudicazione (in forma di cauzione reale in contanti, fideiussione bancaria o polizza assicurativa) da presentarsi anteriormente alla stipulazione del contratto.
- Borgnalle – 11100 AOSTE – Italia – tél. : 01 65 36 77 11 – fax : 01 65 26 23 36 – courriel : concorsi@invallee.it.
2. a) *Procédure d'adjudication* : Appel d'offres avec concours, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924, du DPR n° 573 du 18 avril 1994 et, s'il y a lieu, du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.
- b) Type de marché : Achat.
- c) Valeur du contrat : 150 000,00 euros (cent cinquante mille euros et zéro centime) environ, plus IVA.
3. a) *Lieu de livraison* : Au siège de IN.VA. SpA (voir le point 1 ci-dessus).
- b) Objet de la fourniture : Fourniture de programmes informatiques avec licence d'utilisation, de l'installation et de la garantie y afférentes, ainsi des services d'assistance lors des opérations de démarrage et de formation destinées à la gestion du guichet unique pour les activités productrices (Sportello Unico per le Attività Produttive – SUAP) en phase de constitution (voir le cahier des charges spéciales et son annexe A).
- c) Possibilité de présenter des soumissions pour une partie de la fourniture : Exclue.
4. *Délai d'exécution* : 90 jours consécutifs à compter de la date d'acceptation du document relatif à l'activité préparatoire (voir le cahier des charges spéciales).
5. *Forme juridique des groupements d'entreprises* : Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.
6. a) Délai de dépôt des demandes de participation : Dans les 30 jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel.
- b) Adresse à laquelle les demandes doivent être envoyées : La même qu'au point 1. ci-dessus. Les demandes doivent être envoyées, sous pli recommandé avec accusé de réception, par le service postal ou par des agences de coursiers autorisées, ou bien elles peuvent être remises de la main à la main pendant l'horaire de bureau.
- c) Langue : italienne.
7. *Dernier délai pour l'expédition de la lettre d'invitation* : Dans les 45 jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel.
8. *Cautionnements et garanties* : Cautionnement équivalent à 20 p. 100 du montant net d'adjudication (constitué sous forme de cautionnement réel en espèces ou bien de caution choisie parmi les banques ou les assurances) à verser avant la passation du contrat.

9. Condizioni minime di carattere economico e finanziario, tecnico, requisiti soggettivi: nella domanda di partecipazione i candidati debbono autodichiarare, a pena di esclusione, di essere in possesso dei seguenti requisiti:
- a) iscrizione nel registro della camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura, ovvero, nei registri commerciali di cui all'All. 7, d.lgs 24 luglio 1992, n. 358, per l'attività inerente l'oggetto del presente affidamento, secondo quanto previsto dal d.lgs. 24 luglio 1992, n. 358, art. 12, comma 1 e 2;
 - b) insussistenza delle cause di esclusione di cui al d.lgs 24 luglio 1992, n. 358, art. 11;
 - c) di essere in regola con tutte le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili di cui alla L. 12 marzo 1999, n. 68;
 - d) insussistenza per gli amministratori dell'adozione di misure di prevenzione di cui alla L. 31 maggio 1965, n. 575, art. 10, ovvero insussistenza dell'irrogazione della sanzione amministrativa dell'interdizione all'esercizio dell'attività o del divieto di contrattare con la pubblica amministrazione di cui al d. lgs. 8 giugno 2001 n. 231, art. 9, comma 2, lett. a) e c);
 - e) insussistenza della causa di esclusione dalle gare di appalto di cui alla L. 18 ottobre 2001 n. 383, art. 1 bis, comma 14.
10. In caso di raggruppamento di imprese, i requisiti soggettivi di cui al prec. punto n. 9, dovranno essere posseduti, a pena di esclusione, da ciascuno dei componenti il raggruppamento.
11. Indicazioni riguardanti la situazione propria del fornitore: dichiarazione concernente il fatturato globale d'impresa, l'importo globale delle forniture similari a quella oggetto della gara realizzate negli ultimi tre esercizi, nonché importi, quantità, caratteristiche, data e destinatari di tali forniture; possesso di certificazioni di qualità inerenti l'oggetto della presente fornitura.
11. *Criterio di aggiudicazione*: offerta economicamente più vantaggiosa sulla base dei seguenti elementi: prezzo (50/100), valore tecnico del prodotto e dei servizi connessi (45/100), caratteristiche del fornitore (5/100).
12. *Numero previsto dei fornitori invitati a presentare offerta*: non superiore a 15 imprese.
13. a) Indirizzo per richiedere il capitolato d'onere: indirizzo di cui al punto 1 e sito web www.invallee.it.
- b) Modalità di pagamento delle copie cartacee: spese a
9. *Conditions d'ordre économique, financier, technique et juridique requises* : Lors de la demande de participation, les intéressés doivent produire, sous peine d'exclusion, une déclaration sur l'honneur attestant :
- a) qu'ils sont immatriculés au Registre de la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture ou aux Registres commerciaux figurant à l'annexe 7 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 au titre de l'activité requise aux fins du marché visé au présent avis, aux termes des premier et deuxième alinéas de l'art. 12 dudit décret législatif ;
 - b) qu'il n'existe aucune cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 ;
 - c) qu'ils respectent toutes les dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ;
 - d) qu'ils ne font l'objet d'aucune des mesures de prévention visées à l'art. 10 de la loi n° 575 du 31 mai 1965 ni de la sanction administrative comportant l'interdiction d'exercer leur activité ou de passer des contrats avec une administration publique, aux termes des lettres a) et c) du deuxième alinéa de l'art. 9 du décret législatif n° 231 du 8 juin 2001 ;
 - e) qu'ils ne se trouvent pas dans le cas d'exclusion des marchés publics visé au quatorzième alinéa de l'art. 1^{er} bis de la loi n° 383 du 18 octobre 2001.
10. En cas de groupements d'entreprises, les conditions juridiques visées au point 9. ci-dessus doivent être remplies par chacune des entreprises constituant le groupement, sous peine d'exclusion.
11. *Renseignements concernant la situation propre du fournisseur* : Une déclaration indiquant le chiffre d'affaires global de l'entreprise, le montant total des fournitures équivalentes à celle faisant l'objet du présent avis effectuées au cours des trois derniers exercices, ainsi que les montants, la quantité, les caractéristiques, la date et les destinataires desdites fournitures doit être produite. Le fournisseur doit posséder des certifications de la qualité relatives à l'objet de la présente fourniture.
11. *Critère d'attribution* : Sur la base de l'offre économiquement la plus avantageuse en termes de prix (50/100), de la valeur technique du produit et des services y afférents (45/100) et des caractéristiques du fournisseur (5/100).
12. *Nombre des fournisseurs invités à présenter une soumission* : 15 entreprises maximum.
13. a) Adresse à laquelle le cahier des charges spéciales peut être obtenu : La même qu'au point 1. Ledit cahier des charges spéciales peut également être téléchargé du site Internet www.invallee.it.
- b) Modalités pour le paiement des exemplaires papier :

carico delle ditte fornitrici e pagamento per contanti.

14. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: ordinari mezzi di bilancio.

15. L'offerente è vincolato alla propria offerta per 6 mesi dalla data della stessa.

16. *Altre indicazioni*: valgono le condizioni espresse nel capitolato speciale d'onori.

17 *Responsabile del procedimento* (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59): Dr. Fabio CENTOZ tel. 0165/367711 fax 0165/262336, e-mail: concorsi@invallee.it

N. 104 A pagamento.

Les frais de reproduction sont à la charge des intéressés qui doivent payer en espèces.

14. *Modalités de financement et de paiement* : Crédits inscrits au budget régional.

15. Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 6 mois à compter de la date de celle-ci.

16. *Indications supplémentaires* : Les conditions visées au cahier des charges spéciales demeurent valables.

17. *Responsable de la procédure* (au sens de la loi n° 241 du 7 août 1990 et de la LR n° 59 du 6 septembre 1991) : M. Fabio CENTOZ – tél. : 01 65 36 77 11 ; fax : 01 65 26 23 36 ; courriel : concorsi@invallee.it.

N° 104 Payant.
